

Ilias 11

[1] ἡὼς^N δ'Pt ἐκ^{Prp} λεχέων^G παρ'Prp ἄγαυοῦ^{AdjG} Τιθωνοῦ^G
Morgenröte dawn aber but aus out of der Lager beds von bei from beside erhabenen of noble Tithonos des of Tithonus

[2] ὄρνυθ'ImpMed ἵν'Kon ἀθανάτοισι^{AdjD} φός^A φέροι^{PräAktOp} ἡδὲKon βροτοῖσι^D
erhob sich, rose, damit so that den Unsterblichen to immortals Licht light brächte might bring und and den Sterblichen to mortals

[3] Ζεὺς^N δ'Pt Ἐριδα^A προΐαλλε^{ImpAkt} θοᾶς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Zeus aber but Eris Strife sandte vor sent forth schnelle swift auf onto Schiffe ships der Achaier of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρLγαίλῃ|ηνL(Adj)(A), ποιλήι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσᾱνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezochen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ^{AorSAkt} δ'Pt ἐπ'Prp Ὀδυσσῆος^G μεγακῆτεϊ^{AdjD} νηϊ^D μελαίνῃ^{AdjD}
stellte sich stood aber but auf upon des Odysseus of Odysseus tief bauchigem deep hulled Schiff ship schwarzen, black,

[6] ἥ^N Pr ῥ'Pt ἐν^{Prp} μεσσάτῳ^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γε^{Adv} γωνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέρω^{Adv}
die ja in in mittleren midmost war was laut zu reden to be loud nach beiden Seiten, to both sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ'Prp Αἴαντος^G κλισίᾱς^G Τελαμωνιάδᾱς^G
einmal both bei upon des Aias of Aias Hütte huts des Telamon Sohnes of Telamonian

[8] ἡδ'Kon ἐπ'Prp Ἀχιλλῆος^G τοῖ^N Pr ῥ'Pt ἔσχατα^{Adv} νῆας^A ἐΐσας^{AdjA}
und and bei upon des Achilles, of Achilles, die zwei those ja am äußersten outermost Schiffe ships wohl gebauten well balanced

[9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡνορέῃ^D πίσυνοι^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
zogen drew up mit Mannes kraft with manliness vertrauend trusting und and mit Stärke in strength der Hände of hands

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶσ'N AorSAkt ἦ ὕσε^{AorAkt} θεῖᾱ^N μέγα^{Adv} τε^{Pt} δεινόν^{Adv} τε^{Pt}
dort there gestanden habend having stood schrie cried aloud Göttin goddess sehr greatly und and furchtbar terribly und and

[11] ὄρθι^{Adv} Ἀχαιοῖσιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} σθένος^A ἔμβαλ' AorAkt ἐκάστῳ^D
laut, on high, den Achaiern to Achaeans aber but sehr greatly Kraft strength warf hinein threw in jedem to each

[12] καρδίῃ^D ἄλῃ^{Kon} κτον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräMedInf}
ins Herz in heart un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. to fight.

[13] τοῖσι^D Pr δ'Pt ἄφαρ^{Adv} πόλεμος^N γλυκίω^{AdjKmpN} γένητ' AorSMed ἡδὲ^{Kon} νέεσθαι^{PräMedInf}
ihnen to them aber but straightway Krieg war süßer sweeter wurde became oder or nach Hause zu kehren to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσί^D γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν^A
in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.
ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^N νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
Atreide aber rief und sich gürteten gebot
Atreus son but shouted and and to gird ordered

[16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
die Argiver Argives in in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημίδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^D ἔθηκε^{AorAkt}
Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er
greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἀραρυίας^A
schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte.
fair with silver ankle pieces fitted.

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσσι^D ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,
secondly again cuirass around chest put on,

[20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρη^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier
learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσι^D ἀναπλεύσασθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten.
to Troia by ships to sail up were about.

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῇ^D
darum ihm den gab gefällig seiend dem König.
for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ^G δ^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυὰ νοιο^G
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns.
twelve but of gold and twenty of tin.

[26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὁρῶρέχα^{το} προτί^{Prp} δειρὴν^A
dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals
blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσι^D ἐοικότες^N ἅς^A τε^{Pt} Κρονίων^N
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν^{Prp} νέφε^{iD} στήⁱριξε^{AorAkt} τέⁱρας^A μερόⁱπων^{AdjG} ἀνⁱθρώπων.^G
in in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen.
in in cloud set, portent of mortal of men.

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὠμοιⁱσιν^D βάλε^{AorMed} τοⁱ ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr}λοι^N
um aber ja Schultern warf sich Schwert in aber ihm Niete
around but then shoulders cast round sword in but for him studs

[30] χρύσειⁱοι^{AdjN} πᾶμⁱφαινον^{ImpAkt} ἀⁱτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν^A ἦεν^{Imp}
goldene leuchteten, aber um Scheide war
golden golden were all shining, but around sheath was

[31] ἀργύρεⁱον^{AdjA} χρυσέⁱοισιν^{AdjD} ἀⁱορτήⁱρεσσιν^D ἀⁱρηρός.^N PerPas
silbern mit goldenen Hängern gefügt.
silver silver with golden sword straps fitted.

[32] ἂν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^{AorSMed} ἀμφιβρόⁱτην^{AdjA} πολυⁱδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^A θοῶριν^{AdjA}
dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische
then then but took all covering well wrought shield furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A πέρⁱι μὲν^{Pt} κύⁱκλοι^N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὀμφαλοῖ^N ἦσαν^{Imp} ἐⁱείκοσι^{Adj} κασσιτέⁱροιο^G
in aber ihr Buckel bossen waren zwanzig des Zinns
in in but for it bosses were twenty of tin

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱσοισιν^D ἔⁱην^{Imp} μέλαⁱνος^{AdjG} κυάⁱνοιο.^G
weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.
white, in in but the middles was of black of blue.

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῶ^N βλοσυⁱρῶπις^{AdjN} ἔⁱστεφάⁱνωτο^{PlqMed}
ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt
on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέⁱνη^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱμός^N τε^{Pt} φόⁱβος^N τε^{Pt}.
schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεⁱος^{AdjN} τελαⁱμῶν^N ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπⁱ αὐτοῦ^G
deren aber aus silbern Riemen war doch auf ihm
of her but out of silver baldric was but upon on it

[39] κυάνεⁱος^{AdjN} ἐλέⁱλικτο^{PlqMed} δράⁱκων^N κεφαⁱλαι^N δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{Imp}
dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren
dark blue dark blue had coiled serpent, heads but for it were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱφιστρεφέⁱες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυⁱυῖαι.^N PerAkt
drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.
three rings twining around of one of neck grown out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπⁱ ἀμφίφαⁱλον^{AdjA} κυνέⁱην^A θέτο^{AorMed} τετραφάⁱληρον^{AdjA}
auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen
on head but upon double bossed helmet set four crested

[42]	ἵππου	ῥιν·	AdjA	δει	νὸν	Adv	δὲ	Pt	λό	φος	N	καθύ	περθεν	Adv	ἔ	νευεν·	ImpAkt
	pferde	schweifig·			schrecklich		aber		Helmbusch			von oben				nickte·	
	horse	tailed·			terribly		but		crest			from above				noddod.	

[43]	εἴλετο	AorSMed	δ,	Pt	ἄλκιμα	AdjA	δοῦρε	A	δύ	ω	Adj	κεκο	ρυθμένα	A	PerPas	χαλκῷ	D
	nahm sich				aber	starke	Speere		zwei			gekappt wordene				mit Erz	
	took				but	valiant	spears					pointed				with bronze	

[44]	ὀξεά·	AdjA	τῆ	λε	Adv	δὲ	Pt	χαλκός	N	ἀπ,	Prp	αὐτόφιν	Adv	οὐρανόν	A	εἴσω	Adv
	scharfe·				weit	aber		Erz		von		der Spitze		Himmel		hinein	
	sharp·				far	but		bronze		from		straight off		heaven		within	

[45]	λάμπ,	AorAkt	ἐπὶ	Prp	δ,	Pt	ἐγδού	πησαν	AorAkt	Ἀ	θηναί	η	N	τε	Pt	καί	Kon	Ἥρη	N
	glänzte·		auf		aber		donnerten				Athens			und		und		Hera	
	shone·		upon		but		rumbled				Athens			and		also		Hera	

[46]	τιμῷ	σαι	N	PräAkt	βασί	λη	A	πο	λυχρύ	σοιο	AdjG	Μυ	κήνης	G
	ehrend				König			der gold	reichen			Mykene.		
	honoring				king			of much gold				of Mycenae.		

[47]	ἦν	ιό ^D	μὲν ^{Pt}	ἔ	πειτα ^{Adv}	ἔ	ῶ ^{AdjD}	ἐπέ	τελλεν ^{ImpAkt}	ἔ	καστος ^N
	dem Lenker		zwar		dann		eigenen		befahl		jeder
	to charioteer		indeed		then		to his own		commanded		each

[48]	ἵππους	A	εὖ	Adv	κατὰ	Prp	κόσμον	A	ἐ	ρυκέμεν	PräAktInf	αὖθ,	Adv	ἐπὶ	Prp	τάφρω,	D
	Pferde		gut		nach		Ordnung			zurück zuhalten		wieder		an		Graben,	
	horses		well		according to		order			to hold back		again		upon		trench,	

[49]	αὐτοὶ	N	δὲ	Pt	πρυλέ	ες	N	σὺν	Prp	τεύχεσι	D	θωρηχ	θέντες	N	AorPas
	sie selbst		aber		Fuß kämpfer		mit			Rüstungen			gerüstet		
	themselves		but		fighters		with			arms			having armed		

[50]	ῥῶντ'	ImpAkt	·	ἄσβε	στος	AdjN	δὲ	Pt	βο	ῆ	N	γένετ'	AorSMed	ἦ	ῶ	θι	Adv	πρό,	Adv
	eilten·			un löschar			aber		Geschrei	wurde		im Morgen				vorhin.			
	were rushing·			unquenchable			but		shout	arose		at dawn				before.			

[51]	φθάν	Adv	δὲ	Pt	μέγ,	Adv	ἱππῆ	ων	G	ἐπὶ	Prp	τάφρω	D	κοσμη	θέντες,	N	AorPas
	früher		aber		weit		der Reiter			am		Graben			geordnet,		
	having anticipated		but		greatly		of horsemen			at		the trench			having been marshalled,		

[52]	ἱππῆ	ες	N	δ,	Pt	ὀλί	γον	Adv	μετε	κίαθον·	AorAkt	ἐν	Prp	δὲ	Pt	κυ	δοιμόν	A
	Reiter			aber		wenig			folgten nach·			in		aber		Kriegs lärm		
	horsemen			but		a little			went after·			in		but		uproar		

[53]	ῥρσε ^{AorAkt}	κα	κόν ^{AdjA}	Κρονί ^N	δης,	κατὰ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ὕπόθεν ^{Adv}	ἤκεν ^{AorAkt}	ἔ	έρσας ^N	AorAkt
	erregte		übel	Sohn Kronos,	herab		aber	von oben	sandte		regnen lassend	
	stirred up		evil	Cronid,	down		but	from on high	sent		having drenched	

[54]	αἵματι	D	μυδαλέ	ας	AdjA	ἐξ	Prp	αἰθέρος,	G	οὐνεκ,	Kon	ἔ	μελλε	ImpAkt
	mit Blut		tropfige			aus		Äthers,		weil			im Begriff war	
	with blood		wet			out of		of sky,		because			was about	

[55]	πολλὰς	AdjA	ἰφθί	μους	AdjA	κεφα	λὰς	A	Ἄ	ιδι	D	προῖ	άψειν·	FuAktInf
	viele		starke			Köpfe		dem Hades				vor zusenden.		
	many		valiant			heads		to Hades				to send forth.		

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέ^ρρωθεν^{Adv} ἐ^πι^{Prp} θρωσ^{μῶ}^D πεδί^{οιο}^G
Trojaner Trojans aber but wieder again von drüben from the other side an on Rand embankment der Ebene of plain

[57] Ἕκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέ^{γαν}^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^{μύμονα}^{AdjA} Πουλυδά^{μαντα}^A
Hektor Hektor und and um around großen great und and untadeligen blameless Polydamas Polydamas

[58] Αἰνεΐ^{αν}^A θ',^{Pt} ὃς^N^{Pr} Τρῳσὶ^D θε^{ος}^N ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμῳ,^D
Aineias Aeneas und, and, der who den Troern by the Trojans Gott god wie as geehrt wurde was honored vom Volk, by the folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Ἀν^{τηνορί}^{δας}^A Πόλυ^{βον}^A καὶ^{Kon} Ἀ^{γήνορα}^A δῖον^{AdjA}
drei three auch and Antenor Söhne Antenors sons Polybos Polybus und and Agenor Agenor strahlenden radiant

[60] ἦΐθε^{όν}^A τ',^{Pt} Ἀκά^{μαντ}^A ἐπὶ^{εἰκελον}^{AdjA} ἀθανά^{τοισιν}^D
Jüngling youth auch and Akamas Acamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.

[61] Ἕκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^{τοις}^D φέρ'^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πάντοσ'^{Adv} ἐῖσην,^{AdjA}
Hektor Hektor aber but in among den Ersten the first trug was bearing Schild shield allseits on all sides gleiche, even,

[62] οἷος^N^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^{ων}^G ἀνα^{φαίνεται}^{PräM/P} οὐλῖος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie einer such as aber but aus out of Wolken of clouds erscheint appears unheilvoller baleful Stern star

[63] παμφαί^{ωνν}^N^{PräAkt} τοτέ^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἐ^{δυ}^{AorAkt} νέφε^α^A σκίό^{εντα}^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber but wieder again tauchte went down Wolken clouds schattige, shadowy,

[64] ὥς^{Adv} Ἕκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^{τὰ}^{Prp} πρώ^{τοις}^D φά^{νεσκεν}^{ImpAkt}
so so Hektor Hektor einmal at times zwar indeed auch and bei among den Ersten the first erschien, kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^{τοις}^D κε^{λεύων}^N^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein andermal at other times aber but in den Letzten the hindmost befehlend· urging· all all aber ja mit Erz with bronze

[66] λάμφ'^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^{πῇ}^N πα^{τρὸς}^G Διὸς^G αἰγίό^{χοιο}^{AdjG}
blitzte flashed wie as und also Blitz lightning des Vaters of father des Zeus of Zeus des Aigis tragenden. of aegis bearing.

[67] οἱ^N^{Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμη^{τῆρες}^N ἐ^{ναντίοι}^{AdjN} ἀλλή^{λοισιν}^D^{Pr}
die they aber, but, wie as auch also Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other

[68] ὄγμον^A ἐ^{λαύνω}^{σιν}^{PräAkt} ἀν^{δρὸς}^G μάκα^{ρος}^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄ^{ρουραν}^A
Furche furrow treiben drive eines Mannes of a man seligen blessed über down over Acker ploughed land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^{θῶν}^G τὰ^A^{Pr} δέ^{Pt} δράγμα^{τα}^A ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des Weizens of wheat oder or der Gerste· of barley· die the aber but Bündel sheaves dicht thick and fast fallen· fall·

[70]	ὥς ^{Adv}	Τρώεσ ^N	καὶ ^{Kon}	Ἀχαιοὶ ^N	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλήλοισι ^D	θορόντες ^N
	so	Trojaner Trojans	und	Achaier Achaeans	auf upon	einander each other	springend leaping

[71]	δήουν ^{ImpAkt}	οὐδ' ^{Pt}	ἔτεροι ^{AdjN}	μνώοντ' ^{ImpMed}	ὅλοοιο ^{AdjG}	φόβοιο ^G
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.

[72]	ἴσας ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ὕσμιν ^N	κεφαλὰς ^A	ἔχεν ^{ImpAkt}	οἳ ^N	δὲ ^{Pt}	λύκοι ^N	ὥς ^{Adv}
	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves	wie as

[73]	θύνον ^{ImpAkt}	Ἐρις ^N	δ' ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	ἔχαιρε ^{ImpAkt}	πολύστονος ^{AdjN}	εἰσορόωσα ^N
	eilten· raged·	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend· looking upon·

[74]	οἷ ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ῥά ^{Pt}	θεῶν ^G	παρετύγχανε ^{ImpAkt}	μαρναμένοιςιν ^D
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,

[75]	οἳ ^N	δ' ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D	πάρεσαν ^{ImpAkt}	θεοί ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	ἔκηλοι ^{AdjN}
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	Götter, gods,	sondern but	sorglose at ease

[76]	σφοῖσιν ^D	ἐνὶ ^{Prp}	μεγάροιςιν ^D	καθήατο ^{ImpMed}	ἧχι ^{Adv}	ἐκάστω ^D
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each

[77]	δῶματα ^N	καλὰ ^{AdjN}	τέτυκτο ^{PlqM/P}	κατὰ ^{Prp}	πτύχας ^A	Οὐλύμιοιο ^G
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds	des Olympos. of Olympus.

[78]	πάντες ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἠτιόωντο ^{ImpMed}	κελαινεφέα ^{AdjA}	Κρονίωνα ^A
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkten dark clouded	Kroniden Cronion

[79]	οὐνεκ ^{Kon}	ἄρ' ^{Pt}	Τρώεσσιν ^D	ἐβούλετο ^{ImpMed}	κῦδος ^A	ὀρέξαι ^{AorAktInf}
	weil because	ja then	den Troern to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory	dar reichen. to reach out.

[80]	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀλέγιζε ^{ImpAkt}	πατὴρ ^N	ὃ ^N	δὲ ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}	λισσθεὶς ^N
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	der Vater· father·	der he	aber but	abseits apart	zurück gewichen having drawn aside

[81]	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπὰνευθε ^{Adv}	καθέζετο ^{ImpMed}	κύδει ^D	γαίων ^N
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing

[82]	εἰσορόων ^N	Τρώων ^G	τε ^{Pt}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	νηῆας ^A	Ἀχαιῶν ^G
	hin schauend looking upon	der Troer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaier of Achaeans

[83]	χαλκοῦ ^G	τε ^{Pt}	στεροπήν ^A	ὀλύντάς ^A	τ' ^{Pt}	ὀλλυμένους ^A	τε ^{Pt}
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seiende destroying	und and	getötet werdende being destroyed	und. and.

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἥως ^N	ἦν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄ ^{Kon}	ἔξετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμᾶρ ^N
	solange	zwar	Morgenröte	war	und		wuchs	heiliges	Tag,
	while	indeed	dawn	was	and		grew	sacred	day,

[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ ^{Adv}	ἄμφοτε ^{AdjG}	ρων ^N	βέλε ^N	ἥπτετο ^{ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός ^N
	so lange	sehr	beider		Geschosse	hafteten,	fiel	aber	das Volk
	so long	very	of both		missiles	were fastening,	was falling	but	people

[86]	ἡμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτό ^N	μος ^N	περ ^{Pt}	ἄ ^{Kon}	νὴρ ^N	ὁ ^{Kon}	πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A
	als	aber	Holz fäller		auch		Mann		bereitete	Mahl
	when	but	wood cutter		even		man		prepared	meal

[87]	οὐρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσ ^N	σησιν ^D	ἐ ^{Kon}	πεῖ ^{Kon}	τ ^{Pt}	έκο ^N	ρέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A
	des Berges	in		Schluchten,	nachdem	auch			sättigte	Hände
	of a mountain	in		glens,	when	and			had sated	hands

[88]	τάμνων ^N	PräAkt	δένδρεα ^A	μακρά ^{AdjA}	ἅ ^{Kon}	δος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	Pr	ἵκετο ^{AorMed}	θυμόν ^A
	schneidend		Bäume	lange,	Wohlgefallen	und	ihn		erreichte		Sinn,
	cutting		trees	long,	pleasure	and	him		came		spirit,

[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκε ^N	ροῖο ^{AdjG}	πε ^N	ρι ^{Prp}	φρένας ^A	ἵμερος ^N	αἶρεῖ ^{PräAkt}
	der Speise	und	süßen		um	die Sinne	Sehnsucht	ergreift,	
	of food	and	sweet		around	mind	desire	seizes,	

[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	Pr	ἄρε ^N	τῆ ^D	Δαναοῖ ^N	ρή ^N	ξαντο ^{AorMed}	φά ^N	λαγγας ^A
	dann	mit eigener	Tüchtigkeit	Danaer		brachen			Reihen	
	then	with their own	valör	Danaans		broke			ranks	

[91]	κεκλόμε ^N	νοι ^N	PerMed	ἐτά ^N	ροισι ^D	κα ^N	τὰ ^{Prp}	στίχας ^A	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀγα ^N	μέμνων ^N
	gerufen habend			Gefährten		entlang	Reihen		bei	aber	Agamemnon	
	having called			to companions		along	rows		in	but	Agamemnon	

[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὁ ^N	ρουσ ^N	AorSAkt	ἔλε ^N	AorSAkt	δ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βι ^N	άνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst		sprang,		fällte		aber	einen Mann	Bianor		Hirten	der Leute
	first		leapt,		took		but	man	Bianor		shepherd	of peoples

[93]	αὐτόν ^A	Pr	ἔ ^N	πειτα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔ ^N	ταῖρον ^A	ὁ ^N	ἰλῆ ^A	α ^N	πλή ^N	ξιππον ^{AdjA}
	ihn selbst,		dann	aber	Gefährten		Oileus		Roß	schlagenden.		
	him,		then	but	companion		Oileus		whip	driving.		

[94]	ἦτοι ^{Pt}	ὁ ^N	Pr	γ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἵπ ^N	πων ^G	κατε ^N	πάλμενος ^N	AorMed	ἀντίος ^{AdjN}	ἔστη ^N	AorSAkt
	freilich	der	ja	aus	den Pferden		hinab gesprungen		entgegen		stellte sich		
	indeed	he	then	out of	horses		having leapt down		opposite		stood		

[95]	τὸν ^A	Pr	δ ^{Pt}	ἰ ^N	θύς ^{Adv}	μεμα ^N	ῶτα ^A	PerAkt	με ^N	τώπιον ^{AdjA}	ὀξεί ^{AdjD}	δουρὶ ^D
	den	aber	gerade		eilenden		stirn wärts		scharfen	mit Speer		
	him	but	straight		eager		forehead		with sharp	spear		

[96]	νύξ ^N	AorSAkt	οὐ ^N	δὲ ^{Kon}	στεφά ^N	νη ^N	δόρυ ^N	οἱ ^D	Pr	σχέθε ^N	AorSAkt	χαλκοβά ^N	ρεια ^{AdjN}
	stach,		und nicht		Reif	Speer	ihm	hielt auf		erz schwere,			
	pierced,		nor		circlet	spear	for him	checked		bronze weighted,			

[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	Pr	ἦλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ὀστέου, ^G	ἔγκεφα ^N	λος ^N	δὲ ^{Pt}
	sondern	durch	sie selbst		ging	und	des Knochens,	Gehirn		aber
	but	through	of it		went	and	of bone,	brain		but

[98]	ἐνδον ^{Adv}	ἅ ^{Adv}	πας ^{AdjN}	πεπά ^{Adv}	λακτο ^{PerM/P}	δά ^{Adv}	μασσε ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	μιν ^A	μεμα ^{Pr}	ῶτα ^A	PerAkt
	innen within		ganz all	war durch geschüttelt·		überwand tamed	aber but		ihn him		eilenden. eager.	

[99]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	λίπεν ^{AorSAkt}	αὐθι ^{Adv}	ἅ ^{Adv}	ναξ ^N	ἄν ^{Adv}	δρῶν ^G	Ἄγα ^{Adv}	μέμνων ^N
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there		Herr lord		der Männer of men		Agamemnon Agamemnon

[100]	στήθεσι ^D	παμφαί ^{Adv}	νοντας ^A	ἔ ^{Adv}	πεί ^{Kon}	περί ^{Adv}	δυσσε ^{AorAkt}	χι ^{Adv}	τῶνας ^A
	an Brust on breasts		all glänzende, all shining,		als when		zog aus stripped off		Tunika· tunics·

[101]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὃ ^N	βῆ ^{AorSAkt}	ἴ ^{Adv}	σόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἄντιφον ^A	ἔξενα ^{Adv}	ρίξων ^N	FuAkt
	aber but	er he	ging went		ison ison	und and	und also	Antiphon Antiphon		zu entwaffnen about to strip	

[102]	υἱε ^{DuA}	δύ ^{Adv}	ω ^{Adv}	Πριά ^{Adv}	μοιο ^G	νό ^{Adv}	θον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	γνήσιον ^{Adv}	ἄμφω ^{Adv}	Du
	Söhne sons	zwei two		des Priamos of Priam	unehelichen bastard			und and	echten legitimate	beide both	

[103]	εἰν ^{Prp}	ἐν ^{Adv}	δίφρω ^D	ἔ ^{Adv}	όντας ^A	ὃ ^N	μὲν ^{Pt}	νόθος ^{Adv}	ἦνιό ^{Adv}	χευεν ^{ImpAkt}
	in in	einem one	Wagen chariot		seiend· being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard		lenkte, was driving,

[104]	Ἄντιφος ^N	αὖ ^{Adv}	παρέ ^{Adv}	βασκε ^{ImpAkt}	πε ^{Adv}	ρικλυτός ^{Adv}	ὥ ^{Kon}	ποτ ^{Pt}	Ἄ ^{Adv}	χιλλεύς ^N
	Antiphon Antiphon	wieder again		trat daneben kept riding beside		viel berühmt· very famous·	wie as	einst once		Achilleus Achilles

[105]	Ἰδης ^G	ἐν ^{Prp}	κνη ^{Adv}	μοῖσι ^D	δί ^{Adv}	δη ^N	μόσ ^{Adv}	χοῖσι ^D	λύ ^{Adv}	γοῖσι ^D
	des Ida of Ida	in in	Hängen slopes		Bande thicket	für Kälber calves		mit Weiden, with withies,		

[106]	ποιμαί ^{Adv}	νοντ ^A	ἐπ ^{Prp}	ὃ ^{Adv}	εσσι ^D	λα ^{Adv}	βών ^N	καὶ ^{Kon}	ἐ ^{Adv}	λυσεν ^{AorAkt}	ἀ ^{Adv}	ποίνων ^G
	hütend tending		auf upon		Schafen sheep	genommen habend, having taken,		und and		ließ frei released	gegen Lösegeld. without ransom.	

[107]	δῆ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γ ^{Pt}	Ἀτρεί ^{Adv}	δης ^N	εὐ ^{Adv}	ρὺ ^{Adv}	κρεί ^{Adv}	ων ^N	Ἄγα ^{Adv}	μέμνων ^N
	ja indeed	damals then	ja at least	Atride Atreus son		weit wide		herrscher ruler		Agamemnon Agamemnon	

[108]	τὸν ^A	μὲν ^{Pt}	ὕ ^{Adv}	πὲρ ^{Prp}	μα ^{Adv}	ζοῖο ^G	κα ^{Adv}	τὰ ^{Prp}	στῇ ^{Adv}	θος ^A	βάλε ^{AorSAkt}	δοῦρί ^D
	den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down			Brust chest		traf struck	mit Speer, with spear,	

[109]	Ἄντιφον ^A	αὖ ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	οὖς ^A	ἐλα ^{Adv}	σε ^{AorAkt}	ξίφει ^D	ἐκ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἐβαλ ^A	ἵππων ^G
	Antiphon Antiphon	wieder again	an beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,		aus out of	aber but	warf cast	der Pferde. of horses.

[110]	σπερχόμε ^{Adv}	νος ^N	δ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῖν ^{DuG}	ἔ ^{Adv}	σύλα ^{AorAkt}	τεύχεα ^A	καλὰ ^{Adv}
	eilig seiend being hasty		aber but	von from	der beiden of the two		raubte stripped	Rüstungen arms	schöne fair

[111]	γινώ ^{Adv}	σκων ^N	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Kon}	σφε ^A	πά ^{Adv}	ρος ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	νηυσί ^D	θο ^{Adv}	ῆσιν ^{Adv}
	erkennend· knowing·		und and	denn for	sie them	früher before		bei beside	Schiffen ships	schnellen swift	

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ', Kon ἐξ Prp Ἰδης G ἄγαγεν AorSakt πόδας A ὥκυσ AdjN Ἀχιλλεύς N
sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilles.
saw, when out of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς Kon δε Pt λέων N ἐλάφοιο G ταχείης AdjG νήπια AdjA τέκνα A
wie aber Löwe des Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of deer swift infant children

[114] ῥηϊδίως Adv συνέαξε AorAkt λαβών N κρατεροῖσιν AdjD ὀδοῦσιν D
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken Zähnen
easily seized up having taken with strong teeth

[115] ἐλθών N εἰς Prp εὐνὴν A ἀπαλόν AdjA τέττοσφ' A ἤτορ A ἀπηύρα AorAkt
gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte·
having come into lair, tender and of them heart took away·

[116] ἡ N δ' Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι KnjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται Präm/P σφί D Pr
die aber wenn auch und may gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεῖν PräAktInf αὐτὴν A γάρ Kon μιν A ὑπὸ Prp τρόμος N αἰνὸς AdjN ἰκάνει PräAkt
zu nützen· sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·
to help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμως Adv δ' Pt ἤϊξε AorAkt διὰ Prp δρυμὰ A πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην A
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ' N ἰδρῶν A οὔσα N κραταιοῦ AdjG θηρὸς G ὑφ' Prp ὁρμῆς G
eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm·
hastening sweating of mighty beast under onset·

[120] ὥς Adv ἄρα Pt τοῖς D οὐ Pt τις N δύνατο ImpM/P χραίσ μῆσαι AorAktInf ὄλεθρον A
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen Verderben
so then to them not anyone was able to help destruction

[121] Τρώων G ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοὶ N ὑπ' Prp Ἀργεῖοισι D φέβοντο ImpM/P
der Troer, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich.
of Trojans, but also themselves under Argives were fleeing.

[122] αὐτὰρ Kon δ' N Πείσανδρον A τε Pt καὶ Kon Ἴππόλοχον A μενεχάρμην AdjA
aber er Peisandros und und Hippolochos kampf tüchtigen
but he Peisandros and also Hippolochos battle steadfast

[123] υἱέας A Ἀντιμάχοιο G δαίφρονος, AdjG ὅς N ῥά Pt μάλιστα Adv
Söhne des Antimachos kriegs verständigen, der ja am meisten
sons of Antimachus war minded, who then most

[124] χρυσὸν A Ἀλεξάνδροιο G δεδεγμένος N ἀγλαὰ AdjA δῶρα A
Gold des Alexandros angenommen habend glänzende Gaben
gold of Alexandros having received splendid gifts

[125] οὐκ Pt εἰσαςχ' ImpAkt Ἑλένην A δόμεναι AorMedInf ξανθῶν AdjD Μενελάω, D
nicht ließ zu Helene zu geben dem blonden Menelaos,
not allowed Helen to give to fair haired Menelaus,

[126]	τοῦ ^G _{Pr}	περ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	δύο ^{Adj}	παῖδε ^{DuA}	λάβε ^{AorSAkt}	κρείων ^N	Ἄγαμέμνων ^N
	dessen of him	auch indeed	ja indeed	zwei	Söhne children	nahm took	Herrscher ruler	Agamemnon Agamemnon

[127]	εἰν ^{Prp}	ἐνὶ ^{AdjD}	δίφρω ^D	ἐόντας ^A	ὁ ^{PräAkt}	μοῦ ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔχον ^{ImpAkt}	ώκέας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend, being,	zugleich together	aber but	hielten were holding	schnelle swift	Pferde horses	

[128]	ἐκ ^{Prp}	γάρ ^{Kon}	σφεας ^G	χειρῶν ^G	φύγον ^{AorAkt}	ἡνία ^N	σιγαλόεντα ^{AdjN}
	aus out of	denn for	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins	glänzende, shining,

[129]	τῷ ^{DuN}	δὲ ^{Pt}	κυκλήθη ^{Du}	την ^{AorPas}	ὃ ^N	δ ^{Pt}	ἐναντίον ^{Adv}	ῥωτο ^{AorMed}	λέων ^N	ὥς ^{Adv}
	die zwei the two	aber but	gerieten were confused	durcheinander	der he	aber but	entgegen opposite	sprang auf arose	Löwe lion	wie as

[130]	Ἀτρείδης ^N	τῷ ^{DuN}	δ ^{Pt}	αὐτ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	δίφρου ^G	γούναζεσθην ^{Du}
	Atride- Atreus son	die zwei the two	aber but	wieder again	aus out of	des Wagens chariot	knieten nieder- suppllicated

[131]	ζώγρει ^{ImvAkt}	Ἀτρέος ^G	υἱέ ^V	σὺ ^N	δ ^{Pt}	ἄξια ^{AdjA}	δέξαι ^{AorMedImv}	ἄποινα ^A
	nimm lebend take alive	des Atreus of Atreus	Sohn, son,	du you	aber but	würdige worthy	nimm an receive	Lösegaben- ransoms

[132]	πολλά ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Ἀντιμάχοιο ^G	δομοίς ^D	κειμήλια ^N	κεῖται ^{PräM/P}
	viele many	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures	liegen lie

[133]	χαλκός ^N	τε ^{Pt}	χρυσός ^N	τε ^{Pt}	πολύκμητός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	σίδηρος ^N
	Bronze bronze	und and	Gold gold	und and	mühe kostender much wrought	und and	Eisen, iron,

[134]	τῶν ^G	κέν ^{Pt}	τοί ^{Pt}	χαρίσαιτο ^{AorMedOp}	πατὴρ ^N	ἀπειρείσι ^{AdjA}	ἄποινα ^A
	davon of these	wohl would	dir for you	würde gewähren would grant	der Vater father	unzählige countless	Lösegaben, ransoms,

[135]	εἰ ^{Kon}	ὥ ^{Du}	ζῶ ^{Pr}	οὓς ^{AdjA}	πεπύθοιτ ^{PerM/POp}	ἐπὶ ^{Prp}	νηυσὶν ^D	Ἀχαιῶν ^G
	wenn if	uns beide us two	lebendig alive		erfahre should learn	bei at	Schiffen ships	der Achaier. of Achaeans.

[136]	ὥς ^{Adv}	τῷ ^{DuN}	γε ^{Pt}	κλαίοντε ^{DuN}	προσαυδήτην ^{Du}	βασιλῆα ^A
	so thus	die zwei the two	doch indeed	weinend weeping	sprachen an addressed	den König king

[137]	μειλιχίοις ^{AdjD}	ἐπέεσσιν ^D	ἀμείλικτον ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ὅπ ^A	ἤκουσαν ^{AorAkt}
	sanften with gentle	Worten- words	unerbittliche unrelenting	aber but	Stimme voice	hörten- they heard

[138]	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Ἀντιμάχοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}	υἱέες ^N	ἔστόν ^{Du}
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen battle minded	Söhne sons	seid, are,

[139]	ὅς ^N	ποτ ^{Adv}	ἐνὶ ^{Prp}	Τρώων ^G	ἀγορῇ ^D	Μενέλαον ^A	ἔνωγεν ^{AorAkt}
	welcher who	einst once	in in	der Troer of Trojans	Versammlung assembly	den Menelaos Menelaus	befahl ordered

[140] ἀγγελίᾱ^A ἦλθόντα^A σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδυσῆϊ^D
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} κατὰκτεῖναι^{AorAktInf} μὴδ^{KonPt} ἐξέμεν^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοῦς^A
 hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaiern,
 Achaeans,

[142] οὖν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^G ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην^A
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χαμαῖ^{Adv}
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δοῦρι^D βαλὼν^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στῆθος^A ὃ^N δ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶ^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit Speer getroffen habend gegen Brust· der aber rücklings am Boden wurde gestützt.
 with spear having thrown towards chest· he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππόλοχος^N δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ρουσεῖ^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^I τμήξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ^{Pt} αὐχένα^A κόψας^{AorAkt}
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον^A δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι^{Prp} ὀμίλου^G
 Mörtser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐξ^{AorAkt} ἀσ^N ὃ^N δ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,
 them indeed left· he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ^D ῥ^{Pt} ἐνὸ^{AorAkt} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaiern.
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλεκον^{ImpAkt} φεύγοντας^A ἀνάγκη^D
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἱππεῖς^N δ^{Pt} ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὥρτο^{AorM/P} κοινί^N
 Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob sich Staub
 horsemen but horsemen· under but for them arose dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τὴν^A ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδου^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde
 out of of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon
 with bronze making war· but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν^{Adv} ἄποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ' ^{ImpM/P} Ἀργεῖοισι^D κελεύων^{N PräAkt}
 stets tödend folgte den Argivern befehlend.
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς^{Kon δ'Pt} ὅτε^{Kon} πυρ^N αἶδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλῃ^D
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,
 as but when fire destructive in in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ^{Adv} τ' ^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος^N φέρει^{PräAkt} οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
 everywhere and and wrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς^G ὁρμῇ^D
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-
 uprooted fall being pressed of fire by onset

[158] ὥς^{Adv ἄρ'Pt} ὑπ' ^{Prp} Ἀτρείδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
 so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Häupter
 so then under dem Atreus son Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων^G φευγόντων^{G PräAkt} πολλοὶ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐρίαυχες^{AdjN} ἵπποι^N
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν' ^{Pr} ὄξα^A κροτάλιζον^{ImpAkt} ἀνὰ ^{Prp} πτολέμοιο^G γεφύρας^A
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνιόχους^A ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἱ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαίῃ^D
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde
 charioteers longing for blameless who but upon earth

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσσιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ ^{Kon} ἀλόχοισιν^D
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἑκτορα^A δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} βελέων^G ὑπάγε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἐκ ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^G
 Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub
 Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust

[164] ἐκ ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀνδροκτασίης^G ἐκ ^{Prp} θ' ^{Pt} αἵματος^G ἐκ ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^G
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din

[165] Ἀτρείδης^N δ' ^{Pt} ἔπετο^{ImpM/P} σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι^D κελεύων^{N PräAkt}
 Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ' ^{Prp} Ἰλου^G σήμα^A παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδαο^G
 die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden
 who but beside of Ilus tomb old of Dardanid

[167] μέσسون^{AdjA} κατὰ ^{Prp} πεδίον^A παρ' ^{Prp} ἐρινεδόν^A ἐσσεύοντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] **ἰέμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{G N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπετ'**^{ImpM/P} **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend striving der Stadt· for city· der aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] **Ἀτρείδης**^N **λύθρων**^D **δὲ**^{Pt} **παλάσσετο**^{ImpM/P} **χεῖρας**^A **ἀάπτους**^{AdjA}
Atride, Atrous son, mit with gore Blut but besprengte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαίᾳ**^{AdjA} **τὲ**^{Pt} **πύλας**^A **καὶ**^{Kon} **φηγὸν**^{A ἴ} **ἔκοντο**^{AorM/P}
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt ἴ} **ἵσταντο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμιμνον**^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καμῖνον**^{Prp} **μέσσω**^{AdjA} **πεδίον**^A **φοβέοντο**^{ImpM/P} **βόες**^N **ὥς**^{Adv}
die aber noch still hinab durch down through Mitte middle Ebene plain fürchteten sich were fearing Rinder cattle wie, as,

[173] **ἅς**^{A Pr} **τὲ**^{Pt} **λέων**^N **ἐφόβησε**^{AorAkt} **μοῶν**^{N AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς**^G **ἀμολγῶ**^D
welche und which and Löwe lion in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τῇ**^{Pt ἴ} **ἡ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται**^{PräM/P} **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ**^N **λεθρός**^N
alle· all· ihr to her aber but auch and the same erscheint appears steiler sheer Untergang· destruction·

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'**^N **ἔαξε**^{AorAkt} **λαβὼν**^{N AorSAkt} **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ**^N **δοῦσι**^D
deren of her aber but von out from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong Zähnen teeth

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἷμα**^A **καὶ**^{Kon} **ἔγκατα**^A **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er· laps up·

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρείδης**^N **ἔφεπε**^{ImpAkt} **κρείων**^{AdjN} **Ἀγαμέμνων**^N
so so jene them verfolgte Atride Atrous son was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίσταντον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφ' ἑβοντο**^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] **πολλοὶ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτίον**^{AdjN} **ἐκπεσον**^{AorAkt} **ἵππων**^G
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] **Ἀτρεΐδew**^G **ὑπὸ**^{Prp} **χερσίδ'**^N **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἔγχεϊ**^D **θῦεν**^{ImpAkt}
des Atriden of Atrous son unter under Händen· hands· gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν**^{ImpAkt} **ὕπὸ**^{Prp} **πτόλιν**^A **αἰπύ**^{AdjA} **τὲ**^{Pt} **τείχος**^A
aber but sobald when ja bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι ^{FuMedInf}	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt} ῥά ^{Pt}	πατήρ ^N ἄνδρων ^G	τε ^{Pt} θεῶν ^G	τε ^{Pt}
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed gewiss then	Vater father der Männer of men	und and der Götter of gods	und and

[183]	Ἰδης ^G	ἐν ^{Prp}	κορυφῇσι ^D	καθέζετο ^{ImpM/P}	πιδηέσσης ^{AdjG}
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat	viel quellig of many springs

[184]	οὐρανόθεν ^{Adv}	καταβάς ^N	ἔχε ^{ImpAkt}	δ ^{Pt} ἄσπερο	πῆν ^A μετὰ ^{Prp}	χερσίν ^D
	vom Himmel from heaven	herab gekommen having come down	hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with Händen. hands.

[185]	Ἴριν ^A	δ ^{Pt} ὅτρου	νε ^{AorAkt}	χρυσόπτερον ^{AdjA}	ἄγγελέουσαν ^A
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend announcing

[186]	βάσκι ^{ij}	ἴθι ^{ImvAkt}	Ἴρι ^V ταχεῖα ^{AdjV}	τὸν ^A Ἑκτορι ^D	μῦθον ^A ἐνίσπες ^{AorAktImv}
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris schnelle, swift,	den the dem Hektor to Hector	Wort word sprich aus speak

[187]	ὅφρ ^{Kon} ἄν ^{Pt}	μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt}	ὁ ^{ra} ἄγαν ^{PräAktKnj}	μέμνονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples

[188]	θύνοντ ^A	ἐν ^{Prp}	προμάχοισιν ^D	ἐναιέρον ^A	τα ^{PräAkt} στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,

[189]	τόφρ ^{Adv}	ἀναχωρεῖτω ^{PräAktImv}	τὸν ^A	δ ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjA}	λαὸν ^A	ἄνώχθω ^{PräM/Plmv}
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command

[190]	μάρνασθαι ^{PräM/Plmf}	δηίοισι ^{AdjD}	κατὰ ^{Prp}	κρατερὴν ^{AdjA}	ὕσμινην ^A
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.

[191]	αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon}	κ ^{Pt} ἢ ^{Kon}	δουρι ^D τυπείσ ^N	ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N	ἰῶ ^D
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow

[192]	εἰς ^{Prp} ἵππους ^A	ἄλλεται ^{AorMedKnj}	τότε ^{Adv}	οἱ ^D κράτος ^A	ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
	zu into Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might werde ich in die Hand legen I will put in hand

[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp} ὅ ^{Pr}	κε ^{Pt}	νῆας ^A ἐϋσέλμους ^{AdjA}	ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships wohl bankige well benched er erreiche may arrive

[194]	δύη ^{AorAktKnj}	τ ^{Pt} ἥελι ^N	καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp}	κνέφας ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ ^{AorAktKnj}
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk heiliges sacred komme. may come.

[195]	ὥς ^{Adv}	ἔφατ', ^{ImpMed}	οὐδ'	ἀπίθῃσε ^{AorAkt}	ποδὴνεμος ^{AdjN}	ὥκέα ^{AdjN}	Ἴρις, ^N
	so	sprach er,	und	gehorchte nicht	fuß flink	schnelle	Iris,
	so	was speaking,	and not	disobeyed	foot swift	swift	Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{ων} ὀρέ^{ων} εἰς^{Prp} Ἴλιον^A ἱρὴν^{AdjA}
ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὔρ'^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριά^{μοιο} δα^{ἴφρονος} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden
found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπ^{ποισι} καὶ^{Kon} ἄρμασι^D κολλη^{τοῖσιν}
stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.
standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχού^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμέ^{νη} προσέ^{φη} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.
nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ^V υἱὲ^V Πριά^{μοιο} Διὶ^D μῆ^{τιν} ἀτά^{λαντε}
Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πα^{τήρ} προέ^{ηκε} τέ^{ιν} τάδε^A μυθή^{σασθαι}
Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.
Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ'^{ἄν} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{ῥας} ἄγα^{μέμνονα} ποιμέν^α λαῶν^G
solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμά^{χοισιν} ἐ^{ναίρον} τα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,
raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπό^{εικε} μά^{χης} τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄ^{νωχθι}
dann weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du
so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δηί^{οισι} κα^{τὰ} κρατε^{ρῇν} ὕσ^{μίνην}
kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πει} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυ^{πείς} ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ^D
aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵπ^{πους} ἄλε^{ται} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυα^{λίξει}
auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐ^{ὕσσέλ} μους^{AdjA} ἀφί^{κηαι}
zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst
to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύη^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥελι^{ος} καὶ^{Kon} ἐ^{πὶ} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210]	ἡ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ὥς ^{Adv}	εἰ	ποῦς ^N	ἄπέ ^N	βη ^{AorSAkt}	πόδας ^A	ὥκέα ^{AdjA}	Ἴρις ^N
	die she	zwar indeed	ja then	so thus		gesagt habend having said	ging weg went off		Füße feet	schnelle swift	Iris, Iris,

[211]	Ἑκτωρ ^N	δ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ὀχέ ^G	ὄν ^{Prp}	τεύχεσιν ^D	ἄλτο ^{AorSMed}	χα	μᾶζε ^{Adv}
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Wagen chariots	mit with	Rüstungen arms	sprang leapt		zur Erde, to the ground,

[212]	πάλλων ^N	δ ^{Pt}	ὀξεά ^{AdjA}	δοῦρα ^A	κα	τὰ ^{Prp}	στρατὸν ^A	ῶχετο ^{ImpM/P}	πάντη ^{Adv}
	schwingend brandishing	aber but	scharfe sharp	Speere spears		durch hin down through	Heer army	ging dahin was going	überall everywhere

[213]	ὀτρύν ^N	ων ^N	μαχέ ^N	σασθαι ^{AorMedInf}	ἔ	γειρε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	φύλοπιν ^A	αἰνὴν ^{AdjA}
	antreibend urging			sich schlagen, to fight,		erregte was rousing	aber but	Kriegs lärm battle din	schreckliche. terrible.

[214]	οἱ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔλε	λίχθη ^N	σαν ^{AorPas}	καί ^{Kon}	ἐ	ναντίοι ^{AdjN}	ἔσταν ^{AorSAkt}	Ἀχαιῶν ^G
	die they	aber but		zitterten were shaken		und and		entgegen opposite	stellten sich stood	der Achaier, of Achaeans,

[215]	Ἀργεῖοι ^N	δ ^{Pt}	ἐτέ	ρωθεν ^{Adv}	ἔ	καρτύ ^N	ναντο ^{AorMed}	φά	λαγγας ^A
	Argiver Argives	aber but		von der anderen Seite from the other side		stärkten sich made strong themselves		Schlachtreihen. ranks.	

[216]	ἀρτύν ^N	θη ^{AorPas}	δὲ ^{Pt}	μά ^N	χη ^N	στὰν ^{Du}	δ ^{Pt}	ἀντίοι ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀγα ^N	μέμνων ^N
	wurde zugerichtet was arrayed		aber but	Kampf, battle,		standen stood	aber but	entgegen- opposite-	bei among	aber but	Agamemnon Agamemnon	

[217]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄ	ρουσ ^N	ἄ ^N	ρουσ ^{AorSAkt}	ἔθε ^N	λεν ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	πο ^N	λύ ^{Adv}	προμά ^N	χεσθαι ^{PräMedInf}	ἅ	πάντων ^{AdjG}
	zuerst first			sprang, leapt,		wollte was willing		aber but	sehr much		vorne kämpfen to fight in front			aller. of all.

[218]	ἔσπετε ^{AorAktImv}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	Μοῦσαι ^N	Ὀ ^N	λύμπια ^{AdjA}	δῶματ ^A	ἔ	χουσai ^N	ἔ	χουσai ^{PräAkt}
	sagt tell	nun now	mir to me	Musen Muses		olympische Olympian	Häuser houses		habend holding		

[219]	ὅς ^N _{Pr}	τις ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πρῶ ^N	τος ^{AdjN}	Ἀγα ^N	μέμνονος ^G	ἀντίου ^{Adv}	ἦλθεν ^{AorSAkt}
	wer who	jemand someone	ja indeed	zuerst first		des Agamemnon of Agamemnon		entgegen against	kam came

[220]	ἢ ^{Kon}	αὐ ^N	τῶν ^G _{Pr}	Τρώ ^N	ων ^G	ἢ ^{Kon}	κλει ^N	τῶν ^{AdjG}	ἐπι	κούρων ^G
	entweder or	selbst of themselves	der Troer of Trojans			oder or	berühmten of renowned		Bundesgenossen. allies.	

[221]	Ἴφιδά ^N	μας ^N	Ἄν ^N	τηνορί ^N	δης ^N	ἢ ^N	ύς ^{AdjN}	τε ^{Pt}	μέ ^N	γας ^{AdjN}	τε ^{Pt}
	Iphidamas Iphidamas		Antenor Sohn Antenors son		stattlich goodly	und and	groß great	und and			

[222]	ὅς ^N _{Pr}	τράφη ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	Θρή ^N	κη ^D	ἐρι ^N	βῶλακι ^{AdjD}	μητέρι ^D	μήλων ^G
	der who	wurde aufgezogen was reared	in in	Thrakien Thrace		fruchtbaren rich	soiled	Mutter mother	des Kleinviehs- of flocks-

[223]	Κισσῆς ^N	τόν ^A _{Pr}	γ ^{Pt}	ἔ	θρεψε ^{AorAkt}	δό ^N	μοις ^D	ἐν ^{Prp}	τυτθόν ^{AdjA}	ἐ	όντα ^A	ἔ	όντα ^{PräAkt}
	Kissēs Kisseus	den him	ja indeed		nährte reared	Häusern halls		in in	klein little		seiend being		

[224] μητροπάτωρ,^N ὃς^N _{Pr} τίκτε^{ImpAkt} Θεανῶ^A καλλιπάρηρον.^{AdjA}
 Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige-
 mothers father, who begot Theano fair cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἤβης^G ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο^{AorSM/P} μέτρον,^A
 aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
 but when then of youth very glorious came measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A _{Pr} κατέρυκε,^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὃ^N _{Pr} γέ^{Pt} θυγατέρα^A ἣν^A _{Pr}.
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die-
 there him kept back, was giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας^N <sub>AorAkt δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο^G μετὰ^{Prp} κλέος^A ἵκετ'^{AorSM/P} Ἀχαιῶν^G
 geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaier
 having married but out of chamber after glory came of Achaeans</sub>

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ^D κορωνίσιν,^{AdjD} αἷ^N _{Pr} οἱ^D _{Pr} ἔποντο.^{ImpM/P}
 mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve ships curved, which to him were following.

[229] τὰς^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶτῃ^D λίπε^{AorSAkt} νῆας^A ἐῖσας,^{AdjA}
 die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N _{Pr} πεζῶς^{AdjN} ἐὼν^N <sub>PräAkt ἐς^{Prp} Ἴλιον^A εἰληλούθει.^{PlqAkt}
 aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen.
 but he on foot being to Ilion had come.</sub>

[231] ὃς^N _{Pr} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδην^G Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.^{AorSAkt}
 der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
 who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] οἱ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδόν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D _{Pr} ἰόντες,^N <sub>PräAkt
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed ja near were towards each other going,</sub>

[233] Ἀτρεΐδης^N μὲν^{Pt} ἄμαρτε,^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D _{Pr} ἐτράπετ'^{AorSMed} ἔγχος,^N
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich
 Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] Ἴφιδάμας^N δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^A θώρηκος^G ἐνερθε^{Adv}
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] νύξ'^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ἔρεισε^{AorAkt} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ^D _{Pr} ^N <sub>AorAkt ^N
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-
 stabbed, upon but himself pressed with heavy hand hand relying.</sub>

[236] οὐδ'^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστήρα^A παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
 and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ^D ἀντομέην^N _{PräM/P} μόλιβος^N ὥς^{Adv} ἐτράπετ'^{AorSM/P} αἰχμή.^N
 an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.
 with silver resisting lead as turned spear point.

[238]	καὶ ^{Kon}	τό ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	χειρὶ ^D	λαβὼν ^N	εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων ^N
	und and	dieses it	ja indeed	mit der Hand with hand	genommen habend having taken	weit wide	herrscher ruler	Agamemnon Agamemnon

[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	οἷ ^D _{Pr}	μεμαῶς ^N	ὥς ^{Kon}	τε ^{Pt}	λίς, ^N	ἐκ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	χειρὸς ^G
	zog was dragging	auf toward	zu sich himself	begehrend having been eager	wie as	und and	Löwe, lion,	aus out of	aber but	ja then	Hand of hand

[240]	σπάσσατο ^{AorMed}	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἄορι ^D	πλήξ' ^{AorAkt}	αὐχένα, ^A	λύσε ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	γυῖα. ^A
	riß· drew·	den him	aber but	mit Schwert with sword	schlug smote	Nacken, neck,	löste loosed	aber but	Glieder. limbs.

[241]	ὥς ^{Adv}	ὃ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	αὐθι ^{Adv}	πεσὼν ^N	κοιμήσατο ^{AorMed}	χάλκεον ^{AdjA}	ὑπνον ^A
	so thus	der he	zwar indeed	vor Ort there	gefallen seiend having fallen	schief slept	ehernen brazen	Schlaf sleep

[242]	οἰκτρὸς ^{AdjN}	ἀπὸ ^{Prp}	μνηστῆς ^{AdjG}	ἀλόχου, ^G	ἀστοῖσιν ^D	ἀρήγων, ^N
	jämmerlich piteous	fern von away from	verlobten wedded	Ehefrau, wife,	Bürgern to townsmen	helfend, helping,

[243]	κουριδί ^{ης, AdjG}	ἧς ^G _{Pr}	οὐ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	χάριν ^A	ἶδε, ^{AorSAkt}	πολλά ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἔδωκε ^{AorSAkt}
	rechtmäßigen, lawful,	deren of whom	nicht not	irgend anything	Dank thanks	sah, saw,	vieles many	aber but	gab· gave·

[244]	πρῶθ ^{Adv}	ἑκατὸν ^{Adj}	βοῦς ^A	δῶκεν, ^{AorSAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χίλι, ^{Adj}	ὑπέστη ^{AorSAkt}
	zuerst first	hundert hundred	Rinder cows	gab, gave,	danach then	aber but	tausend thousand	verpflichtete undertook

[245]	αἴγας ^A	ὁμοῦ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὅις, ^A	τά ^N _{Pr}	οἰ ^D _{Pr}	ἄσπετα ^{AdjN}	ποιμαίνοντο. ^{ImpM/P}
	Ziegen goats	zusammen together	und and	Schafe, sheep,	die which	ihm for him	unzählige numberless	wurden geweidet. were pastured.

[246]	δῆ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γ ^{Pt}	Ἀτρεΐδης ^N	Ἀγαμέμνων ^N	ἐξενάρριξε, ^{AorAkt}
	ja indeed	dann then	ja at least	Atride Atreus son	Agamemnon Agamemnon	entwaffnete, stripped off arms,

[247]	βῆ ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	φέρων ^N	ἀν ^{Prp}	ὄμιλον ^A	Ἀχαιῶν ^G	τεύχεα ^A	καλά. ^{AdjA}
	ging went	aber but	tragend bearing	durch hin up through	Menge throng	der Achaier of Achaeans	Rüstungen arms	schöne. fair.

[248]	τὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	οὕν ^{Pt}	ἐνόησε ^{AorAkt}	Κόων ^N	ἄριδεΐκετος ^{AdjN}	ἀνδρῶν ^G
	den him	aber but	als when	nun then	merkte noticed	Koon Coon	sehr berühmter very famous	der Männer of men

[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN}	Ἀντιφονοῖδης ^N	κρατερόν ^{AdjA}	ῥά ^{Pt}	ἐ ^A _{Pr}	πένθος ^A
	erstgeborener eldest born	Antenor Sohn, Antenors son,	starken strong	ja then	ihn him	Kummer grief

[250]	ὀφθαλμοὺς ^A	ἐκάλυψε ^{AorAkt}	κασιγνήτοιο ^G	πεσόντος. ^G
	Augen eyes	bedeckte covered	des Bruders of brother	gefallen seienden. having fallen.

[251]	στῆ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	εὐρὰς ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	δοῦρι ^D	λαθὼν ^N	Ἀγαμέμνονα ^A	δοῖον, ^{AdjA}
	trat stood	aber but	seitlich at the side	mit with	Speer spear	unbemerkt having lain hid	Agamemnon Agamemnon	strahlenden, brilliant,

[252] **νύξε**^{AorSakt} **δέ**^{Kon} **μιν**^A **κατὰ**^{Prp} **χείρα**^A **μέ** **σην**^{AdjA} **ἀγ** **κῶνος**^G **ἐ** **νερθε**^{Adv}
 stach aber ihn an Hand middle des Ellenbogens unterwärts,
 stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] **ἀντι** **κρῦ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **δι** **έσχε**^{AorSakt} **φα** **εινοῦ**^{AdjG} **δουρὸς**^G **ἀ** **κωκῆ**^N
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.
 right through but passed of bright of spear point.

[254] **ρίγη** **σέν**^{AorAkt} **τ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἐ** **πειτα**^{Adv} **ἄ** **ναξ**^N **ἀν** **δρῶν**^G **Ἀγα** **μέμνων**^N
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon·
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon·

[255] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ῶς**^{Adv} **ἀπέ** **ληγε**^{ImpAkt} **μά** **χης**^G **ἢ** **δὲ**^{Kon} **πτολέ** **μοιο**^G
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
 but and not thus ceased of battle and of war,

[256] **ἀλλ**^{Kon} **ἐπό** **ρουσε**^{AorAkt} **Κό** **ωνι**^D **ἐ** **χων**^N **ἀνε** **μοτρεφές**^{AdjA} **ἐγ** **χος**^A
 sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] **ἦτοι**^{Pt} **ὃ**^N **Ἰφιδά** **μαντα**^A **κα** **σίγνη** **τον**^{AdjA} **καί**^{Kon} **ὃ** **πατρον**^{AdjA}
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] **ἔλκε**^{ImpAkt} **πο** **δὸς**^G **μεμα** **ώς**^N **καί**^{Kon} **ἀ** **ύτει**^{PräAkt} **πάντας**^{AdjA} **ἀ** **ρίστους**^{AdjG}
 zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten·
 was dragging by foot by foot eager, and shouts all best·

[259] **τὸν**^A **δ**^{Pt} **ἔλ** **κοντ**^A **ἀν**^{PräAkt} **ὃ** **μιλον**^A **ὑπ**^{Prp} **ἀσπίδος**^G **ὀμφαλο** **έσσης**^{AdjG}
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] **οὔτη** **σε**^{AorAkt} **ξυ** **στῶ**^D **χαλ** **κήρεϊ**^{AdjD} **λύσε**^{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **γυῖα**^A
 verwundete Stoß erz gerandet, löste aber Glieder·
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs·

[261] **τοῖο**^G **δ**^{Pt} **ἐπ**^{Prp} **Ἰφιδά** **μαντι**^D **κά** **ρη**^A **ἀπέ** **κοψε**^{AorAkt} **πα** **ραστάς**^N
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over Iphidamas head cut off cut off having stood beside.

[262] **ἐνθ**^{Adv} **ἀν** **τήνορος**^G **υῖες**^N **ὑπ**^{Prp} **Ἀτρεί** **δη**^D **βασι** **λητ**^D
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] **πότμον**^A **ἀ** **ναπλή** **σαντες**^N **ἐ** **δυν**^{AorSakt} **δόμον**^A **Ἄιδος**^G **εἴσω**^{Adv}
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃ**^N **τῶν**^G **ἄλ** **λων**^{AdjG} **έπε** **πωλεῖ** **το**^{ImpM/P} **στίχας**^A **ἀνδρῶν**^G
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but he of the others was going through rows of men

[265] **ἐγ** **χεί**^D **τ**^{Pt} **ἄορί**^D **τε**^{Pt} **μεγά** **λοισι**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οισιν**^D
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥφρα^{Kon} οἱ^D _{Pr} αἶμ^N ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^G τειλῆς^G
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἶμα^N
aber als die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf
but when the indeed wound dried up, ceased
aber Blut,
but blood,

[268] ὅξει^{αι} ^{AdjN} δ^{Pt} ὀδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεΐ^G δαο^G
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} _{Pr} ἄν^{Pt} ὥδι^N νουσάν^A ^{PräAkt} ἔχ^{PräAktKnj} βέλος^N ὅξ^{AdjN} _{Yu} ναῖκα^A
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N _{Pr} τε^{Pt} προῖ^N εἰσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^N θυιαί^N
beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης^G θυγατέ^N ρες^N πι^N κράς^{AdjA} ὦ^N δῖνας^A _{Yu} ^{PräAkt} _{Yu} χουσai^N
der Hera Töchter bittere Wehen haltend,
of Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς^{Adv} ὅ^N _{Yu} ^{AdjN} ὀδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεΐ^G δαο^G
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς^{Prp} δίφ^N ρον^A δ^{Pt} ἀνό^N ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνίο^N _{Yu} ^D _{Yu} ^{ImpAkt} _{Yu} ^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυ^N ρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ἦ^N _{Yu} ^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^N απρύσι^N ^{AdjA} Δανα^N οἷσι^D _{Yu} ^N _{Yu} ^{PerAkt}
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ^N φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^N _{Yu} ^G ἡ^N γήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέ^N _{Yu} ^V _{Yu} ^{PräAkt}
o Freunde der Argiver Führer und Herrschende
O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Adv} νηυσὶν^D ἀ^N _{Yu} ^{PräAktImv} ποντοπό^N _{Yu} ^{AdjD}
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden
you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέ^N _{Yu} ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A _{Pr} _{Yu} ^N _{Yu} ^N
Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus
battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ^N _{Yu} ^{AorAkt} Τρώ^N _{Yu} ^D _{Yu} ^N _{Yu} ^{AdjA} _{Yu} ^N _{Yu} ^{PräAktInf}
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed to Trojans all day to make war.

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^Aχαιοῖ^{sιν^D} σεῦ^{ε^{ImpAkt}} Τρῶ^{ας^A} μεγα^{θύμους^{AdjA}}
 so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἑκτωρ^N Πριαμί^{δης^N} βροτο^{λοιγῶ^{AdjD}} ἴσος^{AdjN} Ἄ^{ρηϊ^D}
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς^{N^{Pr}} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^{τοις^{AdjD}} μέ^{γα^{Adv}} φρονέ^{ων^N} ἐβε^{βήκει^{PlqAkt}}
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{ΑορSAkt} ὕσμ^{ιν^D} ὑπε^{ραεῖ^{AdjD}} ἴσος^{AdjN} ἄ^{έλλη^D}
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
 in but fell in battle in lofty equal to whirlwind,

[298] ἧ^{N^{Pr}} τε^{Pt} κα^{θαλλομέ^N} νη^{Präm/P} ἰο^{ειδέα^{AdjA}} πόντου^A ὁ^{ρίνει^{PräAkt}}
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
 which and rushing down violet hues sea stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^{να^A} πρῶ^{τον^{Adv}} τί^{να^A} δ'^{Pt} ὕστατου^{Adv} ἐξενά^{ριξε^N}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἑκτωρ^N Πριαμί^{δης^N} ὅτε^{Kon} οἱ^{D^{Pr}} Ζεὺς^N κῦδος^A ἔ^{δωκε^N}
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^{ον^A} μὲν^{Pt} πρῶ^{τα^{Adv}} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^{ον^A} καὶ^{Kon} Ὀ^{πίτην^A}
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^{πα^A} Κλυτί^{δην^A} καὶ^{Kon} Ὀ^{φέλιον^A} ἦδ^{Kon} Ἀγέ^{λαον^A}
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἴσυμ^{νόν^A} τ'^{Pt} Ὠ^{ρόν^A} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο^{ον^A} μενε^{χάρμη^N}
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς^{A^{Pr}} ἄρ'^{Pt} ὃ^{N^{Pr}} γ'^{Pt} ἡγεμό^{νας^A} Δανα^{ῶν^G} ἔλε^{ν^A} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{πειτα^{Adv}}
 jene ja der at least Führer der Danaer nahm, aber dann
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν^A ὥς^{Kon} ὁπό^{τε^{Kon}} νέφε^{α^A} Ζέφυ^{ρος^N} στυφε^{λίξη^N}
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε^{σταῶ^{AdjG}} Νό^{τοιο^G} βα^{θειῇ^{AdjD}} λαίλαπι^D τύπτων^{N^{PräAkt}}
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend
 of bright blowing of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^{λίνδε^N}ται, ὕψοσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναι^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^G λυπλάγ^{AdjG} κτοιο^G ἰ^G ωῆς^G
 zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses·
 is scattered out of of wind much wandering rush·

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνά^{AdjA} κα^G ρήαθ^A ὑφ^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν^G
 so ja then dicht thick Haupter heads von unter Hektor wurden gezähmt der Leute.
 so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἔ^G ην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^G μήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^G νουτο^{AorSM/P}
 dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden,
 there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^G εσσι^D πέ^G σον^{AorAkt} φεύ^G γοντες^N Ἀ^{PräAkt} χαιοί^N
 und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,
 and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεί^D δη^D Διο^G μήδε^D κέκλετ^{AorM/P} Ὀ^G δυσσεύς^N
 wenn nicht dem Tydeiden to Diomedes rief zu Odysseus·
 if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus·

[313] Τυδεί^D δη^V τί^A πα^{Pr} θόντε^{DuN} λε^{AorSAkt} λάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit
 Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^G πον^V παρ^{Prp} ἔμ^A ἴσταο^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^G λεγχος^N
 sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich· ja denn Tadel
 but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας^A ἔ^G λη^{AorAktKnj} κορυ^G θάιολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
 wird sein wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.
 there will be if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^{Pr} μειβόμε^N νος^{PräM/P} προσέ^{AorAkt} φη^G κρατε^{AdjN} ρος^N Διο^G μήδης^N
 den aber entgegen sprach starker Diomedes·
 him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^G γῶ^N μενέ^{Pr} ω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^G νυνθα^{Adv}
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
 indeed I remain remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος^N ἐ^G πει^{Kon} νεφε^G ληγερέ^N τα^N Ζεὺς^N
 unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus
 of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσὶν^D δὴ^{Pt} βόλε^{PräM/P} ται^G δοῦ^{AorAktInf} ναι^G κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
 den Troern ja will geben Macht oder doch uns.
 to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ^G ον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χα^G μᾶζε^{Adv}
 so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde
 so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δουρι^D βα^G λών^N κατὰ^{Prp} μαζόν^A ἀ^G ριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^G δυσσεὺς^N
 mit Speer getroffen habend gegen Brust linken· aber Odysseus
 with spear having thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^A Μολιόνα^A τοιοῦτο^G ἄνακτος^G
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπεῖν^{Adv} εἴασαν^{AorAkt} εἰπεῖν^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
 jene zwar dann ließen, da des Krieges hörten auf.
 them indeed then left, when of war they ceased.

[324] τῶν^{DuN} δ' ἀνδρῶν^{Prp} ὁμιλον^A ἰόντες^{DuN} κυδοίμενοι^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντες^{DuN} πέσητον^{Du}
 in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide.
 in in dogs hunting greatly thinking both fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεκον^{ImpAkt} Τρώας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so töteten Troer wieder angetrieben seiend, aber Achaeer
 so were slaying Trojans back being driven but Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.
 gladly fleeing again Hektor shining.

[328] ἐν^{Adv} ἐλήτην^{Du} δίφρον^A τε καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide
 there they took chariot and and men of people to the best

[329] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Μέρου^G Περικωσίου^{AdjG} ὅς^N περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne zwei des Merops des Perkosiars, der über alles
 sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ἤδεε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδέ^{Kon} οὐς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
 wusste Weissagungen, noch die Söhne ließ zu
 knew prophecies, nor whom sons used to allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} τῶν^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen in Krieg männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into war man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
 gehorchten beide Schicksals göttinnen denn führten schwarzen Todes.
 obeyed fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης^N
 jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes
 them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδὼν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπήύρα^{AorAkt}
 des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.
 of spirit and of soul having daunted famous arms took away.

[335] Ἴπποδαμον^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Ὑπεύροχον^A ἐξενάρηεν^{AorAkt}
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336]	ἐνθά ^{Adv}	σφιν ^{D Pr}	κατὰ ^{Prp}	ἴσα ^{AdjA}	μά ^{χην} ^A	ἔτά ^{νυσσε} ^{AorAkt}	Κρο ^{νίων} ^N
	dort there	ihnen for them	nach down	gleich equal	Kampf battle	spannte aus stretched	Kronion Cronion

[337]	ἐξ ^{Prp}	Ἰ ^{δης} ^G	καθο ^{ρῶν} ^N	τοῖ ^{N Pr}	δ ^{Pt}	ἀλλή ^{λους} ^A	ἐνά ^{ριζον} ^{ImpAkt}
	von out of	der Ida of Ida	herab schauend· looking down·	die they	aber but	einander each other	entwaffneten. were despoiling.

[338]	ἦτοι ^{Pt}	Τυδέος ^G	υἱός ^{N A}	γάστροφον ^A	οὔτασε ^{AorAkt}	δουρί ^D
	wahrlich indeed	des Tydeus of Tydeus	Sohn son	Agastrophos Agastrophus	verwundete wounded	mit Speer with spear

[339]	Παιονί ^{δην} ^A	ἢ ^{ρωα} ^A	κατ ^{Prp}	ισχίον ^A	οὐ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	οἱ ^{D Pr}	ἵπποι ^N
	Päoniden Paeonian	Helden hero	gegen down	Hüfte· hip·	nicht not	aber but	ihm for him	Pferde horses

[340]	ἐγγύς ^{Adv}	ἔ ^{σαν} ^{ImpAkt}	προφυ ^{γεῖν} ^{AorAktInf}	ἄ ^{άσατο} ^{AorMed}	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	θυμῷ ^D
	nahe near	waren were	vor zu fliehen, to escape,	verblendete sich was bewildered	aber but	sehr greatly	im Sinn. in spirit.

[341]	τοὺς ^{A Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	θερά ^{πων} ^N	ἀπά ^{νευθ} ^{Adv}	ἔ ^{χεν} ^{ImpAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	ὃ ^{N Pr}	πεζὸς ^{AdjN}
	die them	zwar indeed	denn for	Diener attendant	fern ab away	hielt, was holding,	aber but	der he	zu Fuß on foot

[342]	θῦνε ^{ImpAkt}	δι ^ᾧ ^{Prp}	προμά ^{χων} ^G	εἰ ^{ος} ^{Kon}	φίλον ^{AdjA}	ῥά ^{λεσε} ^{AorAkt}	θυμόν ^A
	eilte was rushing	durch through	die Vorkämpfer, of champions,	bis until	lieben dear	verlor destroyed	Sinn. spirit.

[343]	Ἴ ^{Εκτωρ} ^N	δ ^{Pt}	ὄξυ ^{Adv}	νό ^{ησε} ^{AorAkt}	κα ^{τὰ} ^{Prp}	στίχας ^A	ῥά ^{ωρτο} ^{AorSMed}	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	αὐτοὺς ^{A Pr}
	Hektor Hector	aber but	scharf sharply	merkte perceived	durch down through	Reihen, ranks,	sprang auf rose	aber but	gegen upon	sie them

[344]	κεκλή ^{γων} ^N	ᾅ ^{μα} ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Τρώ ^{ων} ^G	εἰ ^{ποντο} ^{ImpM/P}	φά ^{λαγγες} ^N
	schreiend habend· shouting·	zugleich at once	aber but	der Troer of Trojans	folgten were following	Schlachtreihen. ranks.

[345]	τὸν ^{A Pr}	δ ^{Pt}	ἰ ^{δὼν} ^N	ῥί ^{γησε} ^{AorAkt}	βο ^{ήν} ^A	ἀγα ^{θος} ^{AdjN}	Διο ^{μήδης} ^N
	den him	aber but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry	gut good	Diomedes, Diomedes,

[346]	αἶψα ^{Adv}	δ ^{Pt}	Ὀ ^{δυσσῆ} ^A	προσε ^{φώνεεν} ^{ImpAkt}	ἐγγύς ^{Adv}	ἔ ^{όντα} ^A	ᾅ ^{PräAkt}
	sogleich quickly	aber but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden· being·	

[347]	νῶϊν ^{DuG}	δ ^{Pt}	τόδε ^{N Pr}	πῆμα ^N	κυ ^{λίνδεται} ^{PräM/P}	ὄβριμος ^{AdjN}	Ἴ ^{Εκτωρ} ^N
	auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty	Hektor· Hector·

[348]	ἀλλ ^{Kon}	ἄγε ^{ImpVkt}	δ ^{Pt}	στέω ^{μεν} ^{PräAktKnj}	καί ^{Kon}	ἄ ^{λεξώ} ^{μεσθα} ^{PräM/PKnj}	μέ ^{νοντες} ^N	ᾅ ^{PräAkt}
	sondern but	auf come	nun indeed	lasst uns stehen let us stand	und and	wollen abwehren let us ward off	bleibend. remaining.	

[349]	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	καί ^{Kon}	ἄμπεπα ^{λὼν} ^N	προί ^{ει} ^{ImpAkt}	δολι ^{χόσκιον} ^{AdjA}	ἔγχο ^ς ^A
	so indeed	ja, then,	und and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed	Speer spear

[350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ',^{KonPt} ἀφά^{Prp} μαρτε^{AorAkt} τι^{Prp} τυσκόμε^N νος^N ^{PräM/P} κεφα^D λήφιν,^D
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielen aiming an Köpfen, at the head,

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα^A πλάγχθη^{AorPas} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^D χαλκός,^N
äußerste topmost nach unten down upon Helm- helmet- wurde abgelenkt was deflected aber but von from dem Erz on bronze Erz, bronze,

[352] οὐδ',^{KonPt} ἴκε^{Prp} το^{AorSM/P} χροά^A καλόν^{AdjA} ἐρύκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^N λειά^N
und nicht nor gelangte came to Haut skin schöne- fair- hielt zurück kept off denn for Helm kappe helmet cap

[353] τριπτυχός^{AdjN} αὐλῶ^{Prp} πῖς,^{AdjN} τήν^A οἱ^D ^{Pr} πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^N Ἀ^{Pr} πόλλων.^N
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave Phoibos Phoebus Apollon. Apollo.

[354] Ἑκτωρ^N δ',^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{Prp} λεθρον^{Adv} ἀνέδραμε,^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ',^{Pt} ὁ^{Pr} μίλῳ,^D
Hektor Hector aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but der Menge, with throng,

[355] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} γυνὴ^{Adv} ἐρί^{Prp} πῶν^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐ^{Prp} ρείσατο^{AorMed} χειρὶ^D πα^{Prp} χεΐ^{AdjD}
stand stood aber but aufs Knie knee gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned mit der Hand with hand dicken thick

[356] γαίης^G ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ὅσσε^{DuA} κε^{Prp} λαινὴ^{AdjN} νύξ^N ἐκά^{Prp} λυπεν.^{AorAkt}
der Erde- of earth- um around aber but Augen eyes dunkle black Nacht night hüllte. covered.

[357] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεί^{Prp} δης^N μετὰ^{Prp} δούρατος^G ὥχετ'^{ImpM/P} ἐ^{Prp} ῥωήν^A
solange while aber but Tydeide Tydeides nach with des Speeres of spear ging hin went Schwung rush

[358] τῆλε^{Adv} δι^{Prp} ἄ^{Prp} προμά^{Prp} χων,^G ὅθι^{Adv} οἱ^D ^{Pr} κατα^{Prp} εἶσατο^{AorMed} γαίης^G
weit far durch der Vorkämpfer, of champions, wo where ihm for him sank hinab sank down in die Erde of earth

[359] τόφρ',^{Adv} ἔ^{Prp} κτωρ^N ἔμ^{Prp} νυτο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄ^{Prp} ες^{Prp} δίφρον^A ὁ^{Pr} ρούσας^N ^{AorSAkt}
so lange till then Hektor Hector atmete auf, was breathing, und and wieder back into Wagen sitz chariot gesprungen habend having leapt

[360] ἐξέλασ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πλη^{Prp} θύν,^A καὶ^{Kon} ἀ^{Prp} λεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέ^{Prp} λαιναν.^{AdjA}
trieb hinaus drove out in into Menge, crowd, und and wich aus was avoiding Verderben death schwarzes. black.

[361] δουρὶ^D δ',^{Pt} ἐ^{Prp} παῖς^N ^{PräAkt} σων^N προσέ^{Prp} φη^{AorAkt} κρατε^{Prp} ρος^{AdjN} Διο^N μήδης.^N
mit dem Speer with spear aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong Diomedes- Diomedes-

[362] ἐξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔ^{Prp} φυ^{Prp} γες^{AorAkt} θάνα^N του^A κύον^N ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄγχι^{Adv}
aus wieder out of again jetzt now entkamst you escaped den Tod death Hund- dog- wahrlich indeed und and dir for you nahe near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κα^{Prp} κόν^N νῦν^{Adv} αὖτε^{Adv} σ^A ^{Pr} ἐ^{Prp} ρύσατο^{AorMed} Φοῖβος^N Ἀ^{Pr} πόλλων^N
kam came Übel- evil- jetzt now wiederum again dich you rettete rescued Phoibos Phoebus Apollon Apollo

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^Λεις^{PräAkt} εὖ^Λ χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^Λ ὧν^N PräAkt ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἀ^Λ κόντων.^G
 dem to whom im Begriff bist you are about zu beten to pray gehend going in into Getöse din der Speere. of javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^Λω^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^Λ λήσας.^N AorSAkt
 wahrlich doch indeed at least dich you vollende I will dispatch wenigstens at least und and später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^Λ μοιγε^D_{Pr} θε^Λ ὧν^G ἐπι^Λ τάρροθός^N ἐστι.^{PräAkt}
 wenn irgendwo if anywhere jemand someone auch and mir doch for me indeed der Götter of gods Beistand helper ist. is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^Λ λους^{AdjA} ἐπι^Λ εἰσομαι,^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^Λ χεῖω.^{AorAktKηj}
 jetzt now wieder again die those anderen others werde überfallen, I shall go against, wen whom wohl ever erreiche. I may overtake.

[368] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^Λ δην^A δου^Λ ρι^D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^Λ ριζεν.^{ImpAkt}
 so, und indeed, and Päoniden Paeonid mit dem Speer with spear berühmten famed entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^Λ λέξαν^Λ δρος^N Ἑλέ^Λ νης^G πόσις^N ἡ^Λ ὕκό^Λ μοιο^{AdjG}
 aber but Alexandros Alexandros der Helene of Helen Gatte husband schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεί^Λ δη^D ἐπι^{Prp} τόξα^A τι^Λ ταίνετο^{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν,^G
 dem Tydeiden to Tydeides gegen against Bogen bow spannte was stretching Hirten to shepherd der Völker, of peoples,

[371] στήλη^D κεκλιμέ^Λ νος^N_{PerM/P} ἄν^Λ δροκμή^Λ τω^{AdjD} ἐπι^{Prp} τύμβω^D
 an der Stele on stele angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon Grab hùgel tomb

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^Λ δαο,^{AdjG} πα^Λ λαιοῦ^{AdjG} δημογέ^Λ ροντος.^G
 des Ilos of Ilos des Dardaniden, of Dardanid, alten old Volks ältesten. of people elder.

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^Λ ρηκα^A ἄ^Λ γαστρόφου^G ἰφθί^Λ μοιο^{AdjG}
 wahrlich indeed er he zwar indeed Brustpanzer cuirass des Agastrophos of Agastrophus kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ^Λ_{ImpM/P} ἀ^Λ πὸ^{Prp} στή^Λ θεσφι^D πα^Λ ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt} ὦμων^G
 nahm weg was taking von from der Brust from breasts ganz bunten all gleaming Schild shield und and der Schultern of shoulders

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^Λ θα^A βρια^Λ ρήν.^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἄ^Λ νελκε^{ImpAkt}
 und and Helm helmet schwer gewichtig· heavy· der he aber but des Bogens of bow Elle cubit zog auf was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ^Λ,^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^Λ ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός,^G
 und and schoss, shot, und nicht nor ja then ihn him vergeblich vain Geschoss missile entwich escaped der Hand, of hand,

[377] ταρσὸν^A δεξιτε^Λ ροῖο^{AdjG} πο^Λ δός^G δια^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδς^N
 Spann instep des rechten of right Fußes· of foot· hindurch through aber but durch und durch clean through Pfeil arrow

[378]	ἐν ^{Prp}	γαίῃ ^D	κατέπηκτο· ^{PlqM/P}	ὃς ^N	δὲ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	ἡδύ ^{AdjN}	γελάσας ^N	AorSAkt
	in	der Erde	saß fest·	der	aber	sehr	süß	gelacht habend	having laughed
	in	earth	was fixed·	he	but	very	sweetly	having	

[379]	ἐκ ^{Prp}	λόχου ^G	ἀμπή	δησε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	εὐχόμε	νος ^N	ἔπος ^A	ἠύδα· ^{ImpAkt}
	aus	dem Hinterhalt		sprang hervor	und	sich rühmend	Wort	sprach·	he spoke·
	out of	of ambush		leapt out	and	boasting	word		

[380]	βέβληαι ^{PerM/P}	οὐδ· ^{Kon}	ἄλι ^{AdjN}	βέλος ^N	ἔκφυγεν· ^{AorSAkt}	ὥς ^{Kon}	ὄφε	λόν ^{AorAktOp}	τοὶ ^D	Pr
	bist getroffen	und nicht	vergeblich	Geschoss	entwich·	daß	möge	mögen	dir	for you
	you are struck	nor	vain	missile	escaped·	would	that	that		

[381]	νείατον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	κενε	ῶνα ^A	βὰ	λὼν ^N	ἐκ ^{Prp}	θυμὸν ^A	ἐ	λέσθαι· ^{AorMedInf}
	untersten	in	Unter	bauch	geworfen habend	aus	Sinn	zu nehmen·		to take.
	lowest	into	belly		having cast	out of	spirit	to take.		

[382]	οὕτω ^{Adv}	κεν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Τρῶες ^N	ἀ	νέπνευσαν ^{AorAkt}	κακό	τήτος ^G
	so	wohl	auch	Troer		auf atmeten	von Übel,	
	thus	would	also	Trojans		breathed again	from ill,	

[383]	οἱ ^N	τέ ^{Pt}	σε ^A	πεφρί	κασί ^{PerAkt}	λέ	ονθ· ^A	ὥς ^{Adv}	μηκάδες ^N	αἶγες· ^N
	die	und	dich	haben geschaudert	vor dem Löwen	wie	blökende	Ziegen·		goats.
	who	and	you	have shuddered	lion	like	bleating	goats.		

[384]	τὸν ^A	δ· ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ταρβή	σας ^N	προσέ	φη ^{AorAkt}	κρατε	ρὸς ^{AdjN}	Διομήδης· ^N
	den	aber	nicht	geschaut habend		sprach zu		starker	Diomedes·	Diomedes·
	him	but	not	having feared		addressed		strong		

[385]	τοξότα ^V	λῶβη	τῆρ ^V	κέρα ^D	ἀγλαέ ^{AdjV}	παρθενο	πίπα ^{AdjV}
	Bogenschütze	Schänder	mit Horn	glänzender	Mädchen blickender		
	archer	outrage doer	with bow	shining	maiden gazer		

[386]	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἀντίβι	ον ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	πειρη	θείης ^{AorPasOp}
	wenn	zwar	ja	gegen über	mit	Rüstungen	würdest versuchen,		
	if	indeed	indeed	face to face	with	arms	you should make trial,		

[387]	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	τοὶ ^D	χραῖς ^{Pr}	μησι ^{AorAktOp}	βι ^{ος} ^N	καὶ ^{Kon}	ταρφέες ^{AdjN}	ιοί· ^N
	nicht	ja	dir	würde nützen	Bogen	und	dichte	Pfeile·	
	not	would	for you	would avail	bow	and	thick and fast	arrows·	

[388]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	μ· ^A	ἐ	πιγρά	ψας ^N	ταρ	σὸν ^A	ποδὸς ^G	εὐχεται ^{PräM/P}	αὐτῶς· ^{Adv}
	jetzt	aber	mich		angekratzt habend	Spann	des Fußes	rühmst dich		ohnehin·	thus.
	now	but	me		having marked	instep	of foot	you boast			

[389]	οὐκ ^{Pt}	ἀλέ	γῶ ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	με ^A	γυ ^{Pr}	νὴ ^N	βάλοι ^{AorAktOp}	ἢ ^{Kon}	παῖς ^N	ἄφρων· ^{AdjN}
	nicht	kümmere,	als	wenn	mich	Frau	würfe	oder	Kind	törichtes·		foolish·
	not	I care,	as	if	me	woman	might throw	or	child			

[390]	κωφὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	βέλος ^N	ἀνδρὸς ^G	ἀ	νάλκιδος ^{AdjG}	οὐτιδα	νοῖο· ^{AdjG}
	stummes	denn	Geschoss	eines Mannes	kraftlosen	nichtsnutzigen·		
	blunt	for	missile	of a man	without valor	worthless.		

[391]	ἦ ^{Pt}	τ· ^{Pt}	ἄλ	λως ^{Adv}	ὕπ· ^{Prp}	ἐ	μείο ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	κ· ^{Pt}	ὀλί	γόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ἐ	παύρη ^{AorAktKmj}
	wahrlich	und	anders	von	mir,	auch	wenn	auch	wenig	zwar	erlangest,				you may get,
	indeed	and	otherwise	under by	me,	and	if	ever	little	even					

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος^N πέλεται,^{Präm/P} καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τίθησι.^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς^G μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἄμφιδρυφοί^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαί,^N
dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen,
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες^N δ^{Pt} ὀρφανὶ κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι^D γαῖαν^A ἐρεούων^N PräAkt
Kinder aber verwaiste der aber und mit Blut Erde rötend
children but orphaned he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται,^{Präm/P} οἷω νοί^N δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικες.^N
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P} τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
so thus sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὀπίσθ^{Adv} καθεζόμενος^N PräM/P βέλος^N ὥκ^{AdjN}
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
stood before he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς^G ἔλκ^{ImpAkt} ὀδύνη^N δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς^G ἦλθ^{AorSAkt} ἄλεγεινή^{AdjN}
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον^A δ^{Pt} ἀνόρουσε,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνίοχ^D ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν^D ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn
to ships upon toward hollow to drive was vexed for heart.

[401] οἶώθη^{AorM/P} δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D Pr
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων^G παρέμεινεν,^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} φόβος^N ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle
of Argives remained beside, since fear seized all

[403] ὀχθήσας^N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν^A
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
having grieved but then said to his own great hearted Sinn-
spirit

[404] ὦϊ μοι^D Pr ἐγὼ^N Pr τί^A Pr πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^N αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{Präm/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθύν^A ταρβήσας^N AorAkt τὸ^N δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κεν^{Pt} ἂλῶω^{AorSM/PKnj}
Menge gefürchtet habend das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
crowd having feared the but colder if ever I be taken

[406]	μόῦνος. ^{AdjN}	τοὺς ^A δ ^{Pt} ἄλ ^{lous} ^{AdjA}	Δαναοὺς ^A ἐφό ^{βησε} ^{AorAkt}	Κρονίων. ^N
	allein· alone·	die the aber but	anderen other Danaer Danaans	erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407]	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	ἦ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	φί ^{λος} ^{AdjN}	διε ^{λέξατο} ^{AorMed}	θυμός ^N
	sondern but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned	Sinn spirit

[408]	οἶδα ^{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κα ^{κοί} ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἀ ^{ποίχον}	ται ^{PräM/P}	πολέ ^{μοιο} ^G
	ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed		entfernen sich go away	des Krieges, of war,

[409]	ὅς ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} κ ^α ^{Pt} ἄ	ριστεύ ^{ησι} _{PräAktKnj}	μά ^D χη ^D	ἐνι ^{Prp}	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	μά ^α _{Adv}	χρεῶ ^N
	wer who	aber wohl but ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him	aber but	sehr very	Not need

[410]	ἐστάμε ^{ναι} _{PerM/PlInf}	κρατε ^{ρῶς} _{Adv} ἢ ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἐβλητ [᾽] _{ImpM/P}	ἢ ^{Kon} τ ^{Pt}	ἐβαλ [᾽] _{AorAkt}	ἄλλον _{AdjA}		
	zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja and also	wurde getroffen was struck	oder or	ja and also	traf struck	einen anderen. another.

[411]	εἶος ^{Kon} ὃ ^N _{Pr}	ταῦθ ^A ὥρ ^{Pr}	μαινε ^{ImpAkt}	κα ^{τὰ} ^{Prp}	φρένα ^A	καί ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν ^A	
	während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering	in down	Sinn mind	und and	in down	Sinn, spirit,

[412]	τόφρα ^{Adv}	δ ^{Pt} ἐ ^{πὶ} ^{Prp}	Τρώ ^{ων} ^G	στίχες ^N	ἦλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπι ^{στάων} ^G
	so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	kamen came
						der Schildträger, of shield bearers,

[413]	ἔλσαν ^{AorAkt}	δ ^{Pt} ἐν ^{Prp}	μέσ ^{σοισι} ^D με ^{τὰ} ^{Prp}	σφίσι ^D π ^r	πῆμα ^A τι	θέντες ^N π ^r ^{Akt}
	trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves
						Leid bane
						setzend. placing.

[414]	ὥς ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	ἀμφι ^{Prp}	κύ ^N	νες ^N	θαλε ^{AdjN}	ροί ^{AdjN}	τ ^{Pt}	αἰ ^N	ζοί ^N
	wie	aber	wenn	Eber	um	Hunde		kräftige		und	Männer	
	as	but	when	boar	around	dogs		stout		and also	young men	

[415]	σεύωνται,PräM/PKñj	ὃ ^N Pr	δέ ^{Pt}	τ, Pt	εἰσι,PräAkt	βαθείης AdjG	ἐκ ^{Prp}	ξύλο	χοιο ^G
	sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of	Holz	Dickichts wood thicket

[416]	θῆγων ^N PrAkt	λευκόν ^{AdjA}	ὁ ^{δόντα} ^A	με ^{τὰ} ^{Prp}	γναμπ ^{τῆσι} ^{AdjD}	γέ ^{νυσσιν} ^D
	schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,

[417]	ἀμφι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τ ^{Pt}	αἶς ^{σονται} _{PräM/P}	ὕ ^{παι} ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	κόμπος ^N	ὁ ^{δόντων} ^G
	rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	auch and also	Getöse clatter	der Zähne of teeth

[418]	γίγνεται ^{Präm/P}	οἱ ^N π ^r	δέ ^{Pt} μέ ^{νουσιν} ^{PräAkt}	ἄ ^{φαρ} ^{Adv}	δει ^{νόν} ^{AdjA}	περ ^{Pt} ἐ ^{όντα} ^A π ^r ^{Akt}		
	entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even	seiend, being,

[419]	ὥς ^{Adv}	ῥά ^{Pt}	τότ ^{Adv}	ἀμφ ^{Prp}	Ὀδου	σῆα ^A	Δι ⁱ ^D	φίλον ^{AdjA}	έσσεύ	οντο ^{ImpM/P}
	so	ja	damals	um	Odysseus		dem Zeus	lieb		eilten
	so	then	then	around	Odysseus		to Zeus	dear		were rushing

[420] Τρῶες·^N ὃ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} του^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^{Adv} πίτην^A
Troer· der aber zuerst zwar untadeligen Deiopites
Trojans· he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὔτασεν^{AorAkt} ὦμον^A ὕ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N _{AorMed} ὅξεί^{AdjD} δουρί,^D
verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,
wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} Θό^{Adv} ὠνα^A καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον^A ἔξενά^{Adv} ριξε·^{AorAkt}
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
but then Thoön and Ennomos stripped.

[423] Χερσιδά^{Adv} μαντα^A δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων^G αἶ^{Adv} ξαντα^A _{AorAkt}
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρί^D κα^{Adv} τὰ^{Prp} πρότ^{Adv} μησιν^A ὑ^{Prp} π^{Prp} ἀσπίδος^G ὄμφαλο^{Adv} ἔσσης^{AdjG}
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten
with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν·^{AorAkt} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^{Adv} ἡσι^D πε^{Adv} σῶν^N _{AorAkt} ἔλε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀ^{Adv} γοστῶ^D
stach· der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
pierced· he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀσ^{Adv}, _{AorAkt} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^{Adv} δην^A Χάροπ^A οὔτασε^{AorAkt} δουρί^D
die zwar them indeed ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit Speer
them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκα^{Adv} σίγνη^{Adv} του^{Adv} _{AdjA} εὐ^{Adv} ηφενέ^{Adv} ος^{Adv} _{AdjG} Σῶ^{Adv} κοιό^G
leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.
own brother well speared of Socus.

[428] τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἐπα^{Adv} λεξή^{Adv} σων^N _{FuAkt} Σῶ^{Adv} κος^N κίεν^{ImpAkt} ἰσόθε^{Adv} ος^{Adv} _{AdjN} φώς,^N
dem aber zu verteidigen Sokos ging götter gleich Mann,
to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N _{PrāAkt} καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{Adv} εἶπεν^{AorAkt}
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ^{Adv} Ὀδ^{Adv} σεῦ^{Adv} πολὺ^{Adv} αἰνε^{Adv} δό^{Adv} λων^G ἄτ^{Adv} _{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πό^{Adv} νοιο^G
o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^{Adv} οἷσιν^{Adv} ἐ^{Adv} πεύξεαι^{FuMed} ἵππασί^{Adv} δησι^D
heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden
today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ^{Adv} ἄνδρε^{DuA} κα^{Adv} τακτεί^{Adv} νας^N _{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε^A ἀ^{Adv} πούρας,^N _{AorAkt}
solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,
such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{Adv} _{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^D τυ^{Adv} πεις^N _{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμόν^A ὃ^{Adv} λέσσης^{AorAktKnj}
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn du verderbest.
or ever by my under spear having been struck from spirit you may destroy.

[434]	ὥς ^{Adv}	εἰπὼν ^N	οὐ ^{AorAkt}	τήσε ^{AorAkt}	κατ' ^{Prp}	ἀσπίδα ^A	πάντοσ', ^{Adv}	ἐῖσην. ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said	verwundete wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.	

[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος ^G	ἦλθε ^{AorSAkt}	φαινη ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA}	ἔγχος ^A
	durch through	zwar indeed	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,

[436]	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρακος ^G	πολυδαίδαλου ^{AdjG}	ἡρήρειστο ^{PlqM/P}
	und and	durch through	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,

[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	πλευρῶν ^G	χρόα ^A	ἐργαθεν ^{Adv}	οὐδ' ^{Kon}	ἐτ' ^{Adv}	ἔασε ^{AorAkt}
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed

[438]	Παλλὰς ^N	Ἀθηναίη ^N	μιχθήμεναι ^{AorPasInf}	ἐγκασι ^D	φωτός ^G
	Pallas Pallas	Athene Athena	vermengt zu werden to be mingled	in die Eingeweide within	des Mannes. of man.

[439]	γυνῶ ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	Ὀδυσσεὺς ^N	ὅ ^{Kon}	οἱ ^D	οὐ ^{Pt}	τι ^A	τέλος ^A	κατακαίριον ^{AdjA}	ἦλθεν ^{AorSAkt}
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	Ziel end	passendes timely	kam, had come,

[440]	ἄψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀναχωρήσας ^N	Σῶκον ^A	πρὸς ^{Prp}	μῦθον ^A	ἔειπεν ^{AorAkt}
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach· spoke·

[441]	ἄϊ ^{ij}	δείλ ^{AdjV}	ἦ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δή ^{Pt}	σε ^A	κι ^{Pr}	χάνεται ^{PräM/P}	αἰπὺς ^{AdjN}	ὄλεθρος ^N
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you		erreicht overtakes	jäh sheer	Untergang. destruction.

[442]	ἦτοι ^{Pt}	μέν ^{Pt}	ῥ' ^{Pt}	ἐμ' ^A	ἔπαυσας ^{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	Τρώεσσι ^D	μάχεσθαι ^{PräM/Plnf}
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen· to fight·

[443]	σοι ^D	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N	ἐνθάδε ^{Adv}	φημί ^{PräAkt}	φόνον ^A	καί ^{Kon}	κῆρα ^A	μέλαιναν ^{AdjA}
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom	schwarzes black

[444]	ἦματι ^D	τῷδ' ^D	ἔσσεσθαι ^{FuM/Plnf}	ἐμῷ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δοῦρι ^D	δαμέντα ^A
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear	bezwungen worden seiend having been subdued

[445]	εὐχος ^A	ἐμοι ^D	δώσειν ^{FuAktInf}	ψυχὴν ^A	δ' ^{Pt}	Ἄϊδι ^D	κλυτοπώλῳ ^{AdjD}
	Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten, famous for steeds.

[446]	ἦ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὁ ^N	μὲν ^{Pt}	φύγαδ' ^A	αὐτίς ^{Adv}	ὕποστρέψας ^N	ἔβεβήκει ^{PlqAkt}
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,

[447]	τῷ ^D	δε ^{Pt}	μεταστρεφθέντι ^D	μεταφρένῳ ^D	ἐν ^{Prp}	δόρυ ^D	πήξεν ^{AorAkt}
	dem him	aber but	umgewandt wordenen having turned about	im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed

[448]	ῥῳων ^G	μεσση ^{Adv} γύς,	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} στή	θροσφιν ^D ἐ	λασσε, ^{AorAkt}
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts	trieb hindurch, drove,

[449]	δοῦπη	σεν	δὲ ^{Pt}	πε	σών ^N	ὃ ^N	δ ^{Pt}	ἐ	πεύξατο	διός ^{AdjN}	ὁ	δυσσεύς ^N
	krachte thudded		aber but		gefallen seiend having fallen	der he	aber but		rühmte sich prayed	göttlicher brilliant		Odysseus Odysseus

[450]	ὦ ^{ij} Σῶχ ^V	Ἰππάσου ^G	υἱέ ^V	δα ^N ἴφρονος ^{AdjG}	ἵπποδά ^{AdjG} μοιο ^{AdjG}
	o Sokhos O Socus	des Hippasos of Hippasus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming

[451]	φθῆ ^{AorSAkt}	σε ^A τέ ^{Pr}	λος ^N θανά ^G	τοιο ^G κι ^N	χήμενον ^A	οὐδ ^{Kon}	ὑπά ^N	λυξας ^{AorAkt}
	zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	und nicht nor		entkamst. escaped.

[452]	ἄ ^{ij} δείλ ^{AdjV}	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοί ^D γε ^{Pt}	πα ^N τῆρ ^N καὶ ^{Kon}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ ^N				
	ach ah	Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least	Vater father	und and	herrliche august	Mutter mother

[453]	ὄσσε ^{DuA}	κα ^N	θαιρή ^N	σουσι ^{FuAkt}	θα ^N νόντι ^D	περ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	οἱ ^N ὠνοί ^N
	Augen eyes		werden reinigen will cleanse		gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but	Vögel birds of prey

[454]	ὦμη ^N σται ^{AdjN}	ἐρύ ^N	ουσι ^{PrAkt}	πε ^N ρι ^{Prp}	πτερά ^A	πυκνὰ ^{AdjA}	βα ^N	λόντες ^N	ἄ ^N
	fleisch fressende flesh eating		schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick		geworfen habend. having cast.	

[455]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐμ ^A	εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	θά ^N	νω ^{AorAktKjn}	κτερι ^N	οὐσί ^{FuAkt}	γε ^{Pt}	διοί ^{AdjN}	ἄ ^N	χαιοί ^N
	aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,		werden bestatten will bury		doch indeed	edle noble		Achaier. Achaeans.

[456]	ὥς ^{Adv}	εἰ ^N	πών ^{AorAkt}	Σώ ^N	κοιο ^G	δα ^N	ἴφρονος ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA}	ἐγχος ^A
	so thus	gesagt habend having said		des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded		gewaltigen mighty		Speer spear

[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χροός ^G	ἔλκε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπίδος ^G	ὄμφαλο ^N	έσσης ^{AdjG}
	hinaus out	und and also	der Haut from skin	zog he drew	und and	des Schildes of shield	buckel bewehrten bossed	

[458]	αἷμα ^N	δὲ ^{Pt}	οἱ ^D	σπασ ^N	θέντος ^G	ἄ ^N	νέσσυτο ^{AorMed}	κῆδε ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	θυμόν ^A
	Blut blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn		stürzte empor, gushed up,		kränkte grief	aber but	Sinn. took spirit.

[459]	Τρῶες ^N	δὲ ^{Pt}	μεγά ^N	θυμοί ^{AdjN}	ὅ ^N	πως ^{Kon}	ἴδον ^{AorSAkt}	αἷμ ^A	Ὀδυ ^N	σῆος ^G
	Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled		als when		sahen saw	Blut blood	des Odysseus of Odysseus	

[460]	κεκλόμε ^N	νοί ^N	καθ ^{Prp}	ὅ ^N	μιλον ^A	ἐπ ^{Prp}	αὐτῷ ^D	πάντες ^{AdjN}	ἐ ^N	βησαν ^{AorSAkt}
	zurufend calling aloud		durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him		alle all		gingen. went.

[461]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὃ ^N	γ ^{Pt}	ἐξοπί ^N	σω ^{Adv}	ἄνε ^N	χάζετο ^{ImpM/P}	αὔε ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐ ^N	ταίρους ^A
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward		wich zurück, was retreating,		rief shouted	aber but		Gefährten. companions.

[462] **τρὶς**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἔ** **πείτ**^{Adv} **ἥ** **ὔσεν**^{AorAkt} **ὅ** **σον**^A **ᾤ** **κεφα**^N **λῆ**^N **χάδε**^{Adv} **φωτός**^G
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie Haupt hierher des Mannes,
thrice indeed then of man,

[463] **τρὶς**^{Adv} **δ**^{Pt} **αἶ** **εν**^{ImpAkt} **ιά** **χοντος**^G **ᾤ** **ρηι**^D **φί** **λος**^{AdjN} **Μενέ** **λαος**^N
dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] **αἶψα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **Αἴαν** **τα**^A **προσε** **φώνεεν**^{ImpAkt} **ἐγγύς**^{Adv} **ἐ** **όντα**^A **ᾤ**
sogleich aber ja Aias redete an addressed nahe near seienden·
quickly but then Ajax being·

[465] **Αἴαν**^V **διογε** **νὲς**^{AdjV} **Τελα** **μῶνι**^V **κοίρανε**^V **λαῶν**^G
Aias zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker
Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] **ἀμφί**^{Prp} **μ**^A **ᾤ** **δυσσῆ** **ος**^G **ταλα** **σίφρονος**^{AdjG} **ἵκετ**^{AorMed} **ἄ** **ὑτῇ**^N
um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf
around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] **τῷ**^D **ἰκέ** **λῃ**^{AdjN} **ὥς**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **ἐ**^A **βι** **ώατο**^{OrM/P} **μοῦνον**^{AdjA} **ἐ** **όντα**^A **ᾤ**
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being

[468] **Τρῶες**^N **ἀ** **ποτμή** **ξαντες**^N **ἔ** **νι**^{Prp} **κρατε** **ρῇ**^{AdjD} **ὕς** **μίνῃ**^D
Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.
Trojans having cut off in mighty battle.

[469] **ἀλλ**^{Kon} **ἴο** **μεν**^{PräAkt} **καθ**^{Prp} **ὄ** **μιλον**^A **ἄ** **λεξέμε** **ναι**^{AorAktInf} **γάρ**^{Pt} **ἄ** **μεινον**^{AdjKmpN}
aber but gehen wir durch Haufen abzuwehren denn besser.
but let us go down through throng· to ward off for better.

[470] **δεῖδω**^{PerAkt} **μῇ**^{Kon} **τι**^A **πάρ** **θῃσιν**^{AorAktKnj} **ἐ** **νι**^{Prp} **Τρῳ** **εσσι**^D **μονωθεῖς**^N **ᾤ**
ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen
I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] **ἐσθλός**^{AdjN} **ἐ** **ών**^N **ᾤ** **μεγά** **λῃ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πο** **θῇ**^N **Δανα** **οἴσι**^D **γέ** **νηται**^{AorMedKnj}
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.
noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] **ὥς**^{Adv} **εἰ** **πὼν**^N **ᾤ** **μὲν**^{Pt} **ἤρ** **χ**^{ImpAkt} **ὃ** **δ**^{Pt} **ᾤ** **μ**^{Adv} **ἔσπετο**^{ImpMed} **ἰσόθε** **ος**^{AdjN} **φώς**^N
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] **εὔρον**^{AorSAkt} **ἔ** **πείτ**^{Adv} **Ὀδυ** **σῆ**^A **Δι** **ἰ**^D **φίλον**^{AdjA} **ἀμφί**^{Prp} **δ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **αὐτὸν**^A **ᾤ**
sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb· um aber ja ihn
found then Odysseus to Zeus dear· around but then him self

[474] **Τρῶες**^N **ἔ** **πονθ**^{ImpMed} **ὥς**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τε**^{Pt} **δα** **φοινοί**^{AdjN} **θῶες**^N **ὃ** **ρεσφιν**^D
Troer folgten wie wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen
Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] **ἀμφ**^{Prp} **ἔλα** **φον**^A **κερα** **όν**^{AdjA} **βε** **βλημένον**^A **ὃν**^A **τ**^{Pt} **ἔβαλ**^{AorSAkt} **ἄνῃρ**^N
um Hirsch gehört getroffen seiend, den auch traf Mann
around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰῶ^D ἀπὸ^{Prp} νευ^G ρῆς·^G τὸν^A Pr μέν^{Pt} τ^{Pt} ἢ^h λυξε^{AorAkt} πόδεσσι^D
mit Pfeil von Sehne· den him zwar auch wuch aus mit Füßen
with an arrow from of string· him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων^N PräAkt ὄφρ^{Kon} αἶμα^A λιὰ^{AdjA} ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁ^h ρώρη^{PerAktKñj}
fliehend, bis Blut dünn und Knie sich heben·
fleeing, until blood thin and knees have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt} δαμάσσειται^{FuM/P} ὥκυσ^{AdjN} ὁ^h ἱστός^N
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
but when indeed him at least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^A Pr θῶες^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D δαρδάπ^h τουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
raw eating him wolves in in mountains tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεϊ^D σκιερῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λιῶ^A ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
in in der Weide schattigen· auf auch den Löwen führte Gottheit
in in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην^A θῶες^N μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr δάπτει^{PräAkt}
Hunger· Wölfe zwar auch liefen davon, aber der frisst·
hunger· wolves indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσσῆα^A δαίφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
so ja damals um Odysseus kampf verständigen viel planenden
so so then then around Odysseus Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρῶες^N ἔπον^{ImpMed} πολλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr γ^{Pt} ἤρωες^N
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] αἶσ^N σων^N PräAkt ὧ^D Pr ἔγχει^D ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεὲς^{AdjA} ἡμαρ^A
los stürmend mit welchem Speer wehrte sich unbarmherzigen Tag.
darting with his spear spear was defending himself pitiless day.

[485] Αἶας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέρων^N PräAkt σάκος^A ἥ^h τε^{Kon} πύργον^A
Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,
Ajax but from near came bearing shield just as tower,

[486] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παρῆξ^{Adv} Τρῶες^N δὲ^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
stellte sich aber seitwärts· Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside· Trojans but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Pr Μενέλαος^N ἀρῆϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁμίλου^G
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen
indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς^G ἔχων^N PräAkt εἰς^{Kon} θεράπων^N σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἶας^N δὲ^{Pt} Τρῶες^N εἰς^D ἐπάλμενος^N AorMed εἶλε^{AorSAkt} Δόρυκλον^A
Aias aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällte Doryklos
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν,^A ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα,^{AorAkt}
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.^A
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} ὅπό^{Kon} τέ^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τεισι^{PräAkt}
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ' ^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁ^{Kon} παζόμενος^N Διὸς^G ὄμβρω,^D
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὺς^A ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρει^{PräM/P} πολὺν^{AdjA} δέ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀφυσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει,^{PräAkt}
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,
is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,^N
so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
so so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων^N ἵππους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πῶ^{Adv} Ἴκτωρ^N
mordend cleaving Pferde und auch Männer- und nicht noch Hektor
cleaving horses and also men- nor yet Hector

[498] πέυθετ' ^{ImpM/P} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχης^G ἐπ' ^{Prp} ἀριστερά^{Adv} μάρνατο ^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας^A παρ' ^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμάνδρου,^G τῇ^D ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ῥηνα,^A βοῇ^N δ' ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁ^{Kon} ῥώρει^{PlqAkt}
der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un löschar war ausgebrochen
of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορα^A τ' ^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρήϊον^{AdjA} Ἰδομενεῖ^N
Nestor auch um großen und kriegnerischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁ^{Kon} μίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἐγγεῖ^D θ' ^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀλάπαζε^{ImpAkt} φάλαγγας^A
mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen-
with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions-

[504]	οὐδ'KonPt	ἄνPt	πῶAdv	χάζοντοImpM/P	κελεύθουG	δῖοιAdjN	ἈχαιοὶN
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaier Achaeans

[505]	εἰKon	μὴPt	ἈλέξανδροςN	ἙλένηςG	πόσιςN	ῥῦκόμοιοAdjG
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired

[506]	παῦσενAorAkt	ἀριστεύονταA	ΜαχάοναA	ποιμέναA	λαῶν,G
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,

[507]	ῥῶD	τριγλῶχινιAdjD	βάλωνN	κατὰPrp	δεξιὸνAdjA	ὤμων.A
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.

[508]	τῷD	ῥάPt	περίδεισανAorAkt	μένεαA	πνεῖοντεςN	ἈχαιοὶN
	dem for him	ja then	were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaier Achaeans

[509]	μήKon	πῶςAdv	μινA	πολέμοιοG	μετακλινθέντοςG	ἐλοιεν.AorAktOp
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.

[510]	αὐτίκαAdv	δ'Pt	ἸδομενεὺςN	προσεφώνεεImpAkt	ΝέστοραA	δῖονAdjA
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen· divine·

[511]	ὦij	ΝέστορV	ΝηλεΐδηνV	μέγαAdjN	κῦδοςN	ἈχαιῶνG
	o O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaier of Achaeans

[512]	ἄρρειImvAkt	σῶνAdjG	ὀχέωνG	ἐπιβήσεο,FuM/P	παρPrp	δὲPt	ΜαχάωνN
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but	Machaon Machaon

[513]	βαίνετω,ImvAkt	ἐςPrp	νῆαςA	δὲPt	τάχιστ,AdvSup	ἔχεImvAkt	μῶνυχαςAdjA	ἵππους.A
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiftly	führe hold	ein hufige single hoofed	Pferde· horses·

[514]	ἰητρὸςN	γὰρPt	ἀνὴρN	πολλῶνAdjG	ἂν	τάξιοςAdjN	ἄλλωνAdjG
	Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much		anderer of others

[515]	ἰούςA	τ'Pt	ἐκτάμνεινPräAktInf	ἐπὶPrp	τ'Pt	ἥπιαAdjA	φάρμακαA	πάσσειν.PräAktInf
	Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs	streuen auf. to sprinkle.

[516]	ὥςAdv	ἔφατ',ImpM/P	οὐδ'KonPt	ἀπίθῃσεAorAkt	ΓερήνιοςAdjN	ἵππότηςN	Νέστωρ.N
	so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerenian	Pferde lenker horseman	Nestor. Nestor.

[517]	αὐτίκαAdv	δ'Pt	ῶνG	ὀχέωνG	ἔπεβήσετο,AorM/P	παρPrp	δὲPt	ΜαχάωνN
	sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but	Machaon Machaon

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ἄσκληπιού^G υἱός^N ἀμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος^G
ging des Asklepios Sohn tadellosen Arztes·
went of Asclepius son of blameless healer·

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} δ^{Pt} ἵππους^A τῷ^{DuN} ^{Pr} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} πέτεσθην^{Du} ^{AorM/P}
peitschte aber Pferde, die beiden aber nicht unwillige flogen
whipped but horses, the two but not unwilling flew

[520] νῆας^A ἐπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῇ^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} φίλον^{AdjN} ἐπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ^D
Schiffe auf hohl gefügte· dorthin denn für lieb war geworden dem Sinn·
to ships toward hollow· to there for dear was becoming to heart.

[521] Κεβριόνης^N δέ^{Pt} Τρῶας^A ὀρινομένους^A ^{PrāM/P} ἐνόησεν ^{AorAkt}
Kebriōnes aber Troer auf gestachelte seiende merkte
Cebriones but Trojans being stirred noticed

[522] Ἑκτορι^D παρβεβαώς^N ^{PerAkt} καί^{Kon} μιν^A ^{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^A ^{εἰ}ειπεν^{AorAkt}
dem Hektor daneben gestanden habend, und ihn zu Wort sprach·
for Hector having stood beside, and him toward word spoke·

[523] Ἑκτορ^V νῶϊ^{DuN} ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} ὁμιλέομεν ^{PrāAkt} Δαναοῖσιν^D
Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern
Hector we two indeed here we consort with Danaans

[524] ἐσχατι^N ^ἧ πολέμοιο^G ^{Du} σηχέος^{AdjG} οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} δῆ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
am Rand des Krieges laut tönenden· die aber ja anderen
at the edge of war loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες^N ὀρίνονται ^{PrāM/P} ἐπιμῖξ^{Adv} ἵπποι^N ^{τε} ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοί^N ^{Pr}
Troer Trojans sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst.
Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἶας^N δέ^{Pt} κλονέει ^{PrāAkt} Τελαμώνιος^{AdjN} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἔγνων^{AorAkt}
Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich·
Ajax but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] εὐρύ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀμφ^{Prp} ὧμοισιν^D ^{εἰ}χει ^{PrāAkt} σάκος^A ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ἡμεῖς^N ^{Pr}
weit denn um Schultern hält Schild· sondern und wir
broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖς^{Adv} ἵππους^A ^{τε} ^{Pt} καί^{Kon} ἄρμ^A ἰθύνομεν ^{PrāAkt} ἐνθα^{Adv} μάλιστα^{Adv}
dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten
thither horses and also chariot lenken wir, we direct, there most

[529] ἱππῆες^N πεζοί^N ^{τε} ^{Pt} κακῇ^{AdjA} ἐριδὰ^A προβαλόντες^N ^{AorSAkt}
Reiter Fuß kämpfer und üblen Streit vor werfend habend
horsemen foot men and evil strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους^A ^{Pr} ὀλέκουσι ^{PrāAkt} βοῇ^N ^δ ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρῶρεν ^{PerAkt}
einander töten, Geschrei aber un löschar ist ausgebrochen.
one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.

[531] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσας^N ^{AorSAkt} ἵμασεν ^{AorAkt} καλὴν ^{AdjA} ἵππους^A
so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige Pferde
so then having spoken whipped fair maned horses

[532] μάστιγι^D λιγυ^{AdjD} ρῆ^N τοι^N δε^{Pt} πλη^G γῆς^G αἶ^N οντες^N PräAkt
mit Peitsche hell tönender· die aber des Schlages hörend
with whip shrill· those but of stroke hearing

[533] ῥίμψ^{Adv} ἔφε^{ImpAkt} ρον^{ImpAkt} θοόν^{AdjA} ἄρμα^A με^{Prp} τὰ^{Prp} Τρω^A ας^A και^{Kon} Α^A χαιοῦς^A
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβον^N τες^N PräAkt νέκυ^A ἀς^A τε^{Pt} και^{Kon} ἀσπίδας^A αἵματι^D δε^{Pt} ἄξων^N
zer treten seiend Tote und auch Schilde mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields with blood but axle

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπά^{PerM/P} λακτο^{PerM/P} και^{Kon} ἄντυγες^N αἷ^N Pr περι^{Prp} δίφρον^A
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἃς^A Pr ἄρ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππει^{AdjG} ὦν^{AdjG} ὁ^N πλέων^G ῥαθά^N μιγγες^N ξ^N βαλλον^{ImpAkt}
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
which then from of horse gear in drops were splashing

[537] αἷ^N Pr τ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἐ^N πισσώ^G τρων^G δ^N Pr δε^{Pt} ἴετο^{ImpM/P} δύναι^{AorAktInf} ὅ^N μιλον^A
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμε^{AdjA} ὄν^{AdjA} ῥῆ^N ξαί^{AorAktInf} τε^{Pt} με^N τάλμενος^N AorMed ἐν^{Prp} δε^{Pt} κυ^N δοιμόν^A
männlichen zu zerreißen und wagend in aber Kriegs lärm
manly to break and daring in in but din

[539] ἦκε^{AorSAkt} κα^N κόν^{AdjA} Δανα^N οἷσι^D μί^N νυνθα^{Adv} δε^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} δουρός^G
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr τῶν^G Pr ἄλ^{AdjG} λων^{AdjG} ἔπε^N πωλεῖ^{ImpM/P} το^{ImpM/P} στίχας^A ἀνδρῶν^G
aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
but he of the others was going about ranks of men

[541] ἔγχει^D τ^{Pt} ἄορί^D τε^{Pt} μεγά^{AdjD} λοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί^N οισιν^D
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαν^G τος^G δε^{Pt} ἀλέ^{ImpAkt} εινε^{ImpAkt} μά^A χην^A Τελα^{AdjG} μωνιά^{AdjG} δαο^{AdjG}
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δε^{Pt} πα^N τήρ^N Αἴ^N ανθ^A ὕ^{AdjN} ψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον^A ὥρσε^{AorSAkt}
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb·
Zeus but father Ajax high throned into fear roused·

[544] στῆ^{AorSAkt} δε^{Pt} τα^N φών^N AorAkt ὅπι^{Adv}θεν^{Adv} δε^{Pt} σά^A κος^A βάλεν^{AorSAkt} ἐπταβό^{AdjA}ειον^{AdjA}
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε^{AorSAkt} δε^{Pt} παπτή^N νας^N AorSAkt ἐφ^{Prp} ὁ^N μίλου^G θηρί^D ἐ^N οικῶς^N PerAkt
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N Präm/P ὀλίγον^{Adv} γόνυ^A γουνὸς^G ἀμείβων^N PräAkt
 sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.
 turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἰθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο^G
 wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
 as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἀγροὶ^N ὦται^N
 stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,
 were rushing dogs and also men country dwellers,

[549] οἱ^N Pr τῷ^{Pt} μιν^A Pr οὐκ^{Pt} εἰῶσι^{PräAkt} βοῶν^G ἐκ^{Prp} πῖαρος^A ἐλίσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen
 who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσονται^N ImpAkt ὃ^N Pr δὲ^{Pt} κρεῖων^G ἐρατίζων^N PräAkt
 die ganze Nacht wachend- der aber an Fleisch sich erfreuend
 all night being awake- he but of meats delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A Pr πρήσει^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅκοντες^N
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn Wurf spieße
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσσουσι^{PräAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 entgegen schnellen der kühnen von Händen
 against dart of bold from hands

[553] καίόμεναι^N Präm/P τε^{Pt} δεταί^N τάς^A Pr τε^{Pt} τρεῖς^{PräAkt} ἐσσύμενος^N Präm/P περ^{Pt}
 brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar-
 burning and and brands, which and he fears eager even-

[554] ἥ^ωθεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D PerM/P θυμῷ^D
 bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn-
 at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὥς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων^G τετιημένος^N PerM/P ἦτορ^N
 so Aias damals von Troern betrübt seiend Herz
 so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦ^{ImpAkt} πολλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^{ImpAkt} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaier.
 was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὃ^N νος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A ἰών^N PräAkt ἐβίησατο^{AorMed} παῖδας^A
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben
 as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D Pr δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^{Präm/P}
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,
 sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθὼν^N AorSAkt βαθύ^{AdjA} λήϊον^A οἱ^N Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben
 cuts and having entered deep crop- who but also boys

[560]	τύπτου· ^{PräAkt} σιν· ^{PräAkt} ροπά· ^D λοισι· ^D βί· ^N η· ^N δε· ^{Pt} τε· ^{Pt} νηπίη· ^{AdjN} αὐτῶν· ^G ^{Pr}	schlagen strike	mit Keulen· with clubs·	Kraft force	aber but	auch also	kindisch childishness	ihrer· of them·
-------	---	--------------------	----------------------------	----------------	-------------	--------------	--------------------------	--------------------

[561]	σπουδῇ· ^D τ· ^{Pt} ἐξή· ^{Pt} λασσαν· ^{AorAkt} ἐ· ^{Kon} πεί· ^{Kon} τ· ^{Pt} ἐκο· ^{Pt} ρέσσατο· ^{AorMed} φορβῆς· ^G	mit Eifer with zeal	auch and	trieben hinaus, drove out,	als when	auch and	sättigte sich had satisfied	der Fütterung· of fodder·
-------	--	------------------------	-------------	-------------------------------	-------------	-------------	--------------------------------	------------------------------

[562]	ὥς· ^{Adv} τότε· ^{Pt} ἐ· ^{Pt} πειτ· ^{Adv} Αἴ· ^N αντα· ^A μέ· ^N γαν· ^{AdjA} Τελα· ^N μώνιου· ^{AdjA} υἱὸν· ^A	so so	damals then	dann then	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn son
-------	--	----------	----------------	--------------	--------------	-----------------	-----------------------------	-------------

[563]	Τρῶες· ^N ὃ· ^N πέρθυ· ^N μοι· ^{AdjN} πολυ· ^N ηγερέ· ^N ες· ^{AdjN} τ· ^{Pt} ἐπί· ^{Pt} κουροι· ^N	Troer Trojans	hoch mütige overbold	viel versammelte much gathered	auch and	Bundes genossen allies
-------	--	------------------	-------------------------	-----------------------------------	-------------	---------------------------

[564]	νύσσον· ^N τες· ^N ξυ· ^N στοῖσι· ^D μέ· ^N σον· ^{AdjA} σάκος· ^A αἰέν· ^{Adv} ἐ· ^N ποντο· ^{ImpM/P}	stoßend stabbing	mit Speeren with spears	mittleren middle	Schild shield	immer always	folgten sie. were following.
-------	--	---------------------	----------------------------	---------------------	------------------	-----------------	---------------------------------

[565]	Αἴας· ^N δ· ^{Pt} ἄλλοτε· ^{Adv} μὲν· ^{Pt} μνη· ^N σάσκετο· ^{ImpM/P} θούριδος· ^{AdjG} ἀλκῆς· ^G	Aias Ajax	aber but	einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer kept remembering	stürmischen of fierce	Tapferkeit valor
-------	--	--------------	-------------	--------------------	----------------	--	--------------------------	---------------------

[566]	αὐτίς· ^{Adv} ὃ· ^N ποστρεφ· ^N θείς· ^N καὶ· ^{Kon} ἐ· ^N ρητύ· ^N σασκε· ^{ImpAkt} φά· ^N λαγγας· ^A	wieder again	zurück gewandt, having turned back,	und and	hielt an kept checking	Reihen ranks
-------	--	-----------------	--	------------	---------------------------	-----------------

[567]	Τρῶων· ^G ἵπποδά· ^N μων· ^{AdjG} ὅτε· ^{Adv} δε· ^{Pt} τρω· ^N πάσκετο· ^{ImpM/P} φεύγειν· ^{PräAktInf}	der Troer of Trojans	Pferde zähmenden· horse taming·	einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn	zu fliehen. to flee.
-------	--	-------------------------	------------------------------------	--------------------	-------------	---------------------------------	-------------------------

[568]	πάντας· ^{AdjA} δε· ^{Pt} προέ· ^N εργε· ^{ImpAkt} θα· ^N ἄς· ^{AdjA} ἐπὶ· ^{Prp} νῆας· ^A ὃ· ^N δεύειν· ^{PräAktInf}	alle all	aber but	wehrte er vor kept hindering	schnelle swift	zu onto	Schiffe ships	zu gehen, to go,
-------	---	-------------	-------------	---------------------------------	-------------------	------------	------------------	---------------------

[569]	αὐτὸς· ^N ^{Pr} δε· ^{Pt} Τρώ· ^N ων· ^G καὶ· ^{Kon} Ἀ· ^N χαιῶν· ^G θύνη· ^{ImpAkt} με· ^N σηγὺ· ^{Adv}	selbst himself	aber but	der Troer of Trojans	und and	der Achaier of Achaeans	tobte rushed	mittig between
-------	--	-------------------	-------------	-------------------------	------------	----------------------------	-----------------	-------------------

[570]	ἰστάμε· ^N νος· ^N ^{PräM/P} τὰ· ^N ^{Pr} δε· ^{Pt} δοῦρα· ^N θρα· ^N σεία· ^N ων· ^{AdjG} ἀπὸ· ^{Prp} χειρῶν· ^G	stehend· standing·	die the	aber but	Speere spears	der kühnen of bold	von from	Händen hands
-------	---	-----------------------	------------	-------------	------------------	-----------------------	-------------	-----------------

[571]	ἄλλα· ^{AdjN} μὲν· ^{Pt} ἐν· ^{Prp} σάκε· ^N ἰ· ^D μεγά· ^N λω· ^{AdjD} πάγεν· ^{AorPas} ὄρμενα· ^N ^{PräM/P} πρόσσω· ^{Adv}	andere others	zwar indeed	in in	Schild shield	großen great	wurden fest were fixed	getrieben seiend being hurled	vorwärts, forward,
-------	--	------------------	----------------	----------	------------------	-----------------	---------------------------	----------------------------------	-----------------------

[572]	πολλά· ^{AdjN} δε· ^{Pt} καὶ· ^{Kon} μεσ· ^N σηγὺ· ^{Adv} πὰ· ^N ρος· ^{Adv} χροά· ^A λευκὸν· ^{AdjA} ἐ· ^N παυρεῖν· ^{AorAktInf}	viele many	aber but	auch also	mittendr· between,	vorher before	Haut skin	weiße white	zu erreichen, to reach,
-------	---	---------------	-------------	--------------	-----------------------	------------------	--------------	----------------	----------------------------

[573]	ἐν· ^{Prp} γαί· ^N η· ^D ἱ· ^N σταντο· ^{ImpM/P} λι· ^N λαιόμε· ^N να· ^N ^{PräM/P} χροδς· ^G ἄσαι· ^{AorAktInf}	in in	Erde earth	standen were staying	begehrnd longing	des Fleisches of skin	zu sättigen. to sate.
-------	--	----------	---------------	-------------------------	---------------------	--------------------------	--------------------------

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος^G ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς^N
den him aber but als when nun now merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυλος^N πυκινῶσι^{AdjD} βιβαζόμενον^A_{PräM/P} βελέεσσι,^D
Eurypylos Eurypylus dichten with thick bedrängt werdenden being pressed Geschossen, by missiles,

[576] στήθεσσι^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῶ,^{AdjD}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit Speer with spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην^A Ἀπίσανα^A ποιμένα^A λαῶν^G
und and traf struck Phausias Sohn Pausias son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples

[578] ἥπαρ^A ὑπὸ^{Prp} πρᾶπιδων,^G εἰθάρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ'^A ἔλυσεν^{AorAkt}
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriffs, sofort straightway aber but unter under Kniee knees löste-loosed-

[579] Εὐρύπυλος^N δ'^{Pt} ἐπὶ^P ρουσεῖ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἵνυτο^{ImpM/P} τεύχε'^A ἀπ'^{Prp} ὤμων^G
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος^N θεοειδὴς^{AdjN}
den him aber but als when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε'^A ἀπαινύμενον^A_{PräM/P} Ἀπίσανος^G αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύλῳ,^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν^A ὁἷστῳ^D
zog was drawing gegen against Eurpylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit Pfeil with arrow

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ,^N ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν^A
rechten-right zerbrach was shattered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄσπετος^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρυν^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐχάζετο^{ImpM/P} κῆρ'^A ἅλεεινων^N_{PräAkt}
wieder aber der Gefährten back but of companions in into Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ^{ij}σεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι' ἀπρῶσι^{AdjA} Δαναοῖσι^D γέγωνώς^N_{PerAkt}
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend- having voiced-

[586] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στήθεσσι^{AorAktImv} ἐλέλιχθεν^N τες^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεὲς^{AdjA} ἡμᾶρ^A
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless Tag day

[588]	Αἴανθ', ^A	ὃς ^N _{Pr}	βελέ ^D	εσσι ^D	βι ^D	άζεται, ^{PräM/P}	οὐδέ ^{Pt}	ἐ ^A _{Pr}	φημι ^{PräAkt}
	Aias, Ajax,	der who	von with	Geschossen missiles	bedrängt is pressed,	wird, and not	und nicht ihn	him	sage ich I say

[589]	φεύξεσθ', ^{FuMedInf}	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^D	μοιο ^G	δυ ^D	σηχείος. ^{AdjG}	ἀλλά ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἄντην. ^{Adv}
	fliehen werden will flee	aus out of	Krieges of war	laut tönenden· loud sounding·	sondern but	sehr very	entgegen face to face		

[590]	ἵστασθ', ^{PräM/Plmv}	ἀμφ', ^{Prp}	Αἴ ^D	αντα ^A	μέ ^D	γαν ^{AdjA}	Τελα ^D	μώνιου. ^{AdjA}	υἱόν. ^A
	stellt euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn. son.			

[591]	ὥς ^{Adv}	ἔφατ', ^{ImpM/P}	Εὐρύπυ ^D	λος ^N	βε ^D	βλημένος. ^N	οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	παρ', ^{Prp}	αὐτόν. ^A _{Pr}
	so so	sprach was saying	Eurypylos Eurypylus	getroffen seiend· having been struck·	die who	aber but	bei beside	ihn him		

[592]	πλησίοι. ^{Adv}	ἔστη ^D	σαν ^{AorAkt}	σάκε', ^A	ῥμοι ^D	σι ^D	κλί ^D	ναντες ^N	^{AorAkt}
	nahe near	stellten they stood	Schilde shields	auf Schultern on shoulders	neigend having leaned				

[593]	δούρατ', ^A	ἀ ^D	νασχόμε ^N	νοι. ^N	^{AorMed}	τῶν ^G _{Pr}	δ', ^{Pt}	ἀντίος. ^{Adv}	ἦλυθεν ^{AorSAkt}	Αἴας. ^N
	Speere spears	empor haltend· holding aloft·	deren of them	aber but	entgegen opposite	kam came	Aias. Ajax.			

[594]	στί ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}	με ^D	ταστρεφ ^D	θείς, ^N	^{AorPas}	ἐπεὶ ^{Kon}	ἵκετο ^{AorSMed}	ἔθνος ^A	ἐ ^D	ταίρων. ^G
	stand stood	aber but	umgewandt, having turned about,	als when	erreichte came	Haufen band	der Gefährten. of companions.				

[595]	ὥς ^{Adv}	οἱ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μάρ ^D	ναντο, ^{ImpM/P}	δέ ^D	μας ^A	πυρὸς ^G	αἶθομέ ^N	νοιο. ^G	^{PräM/P}
	so so	die they	zwar indeed	kämpften were fighting	Gestalt in form	des Feuers of fire	brennenden· blazing·				

[596]	Νέστορα ^A	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^D	μοιο ^G	φέ ^D	ρον, ^{ImpAkt}	Νη ^D	λήϊαι ^{AdjN}	ἵπποι ^N
	Nestor Nestor	aber but	aus out of	Krieges of war	trugen were bearing	nelidische Neleian	Pferde horses			

[597]	ἰδρῶ ^N	σαι, ^N	^{PerAkt}	ἦ ^D	γον, ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	Μα ^D	χάονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν. ^G
	schwitzend, sweating,	führten they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.				

[598]	τὸν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἰ ^D	δῶν ^N	^{AorSAkt}	ἐνό ^D	ησε ^{AorAkt}	πο ^D	δάρκης ^{AdjN}	δῖος ^{AdjN}	Α ^D	χιλλεύς. ^N
	den him	aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	Achilleus· Achilles·					

[599]	ἑστή ^D	κει ^{PlqAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἐ ^D	πὶ ^{Prp}	πρυμ ^D	νῆ ^D	μεγα ^D	κήτει ^{AdjD}	νῆ ^D
	stande had stood	denn for	auf upon	Heck stern	tief bäuchigem deep hulled	Schiff ship				

[600]	εἰσορό ^N	ων ^N	^{PräAkt}	πόνον ^A	αἰπὺν ^{AdjA}	ἰ ^D	ῥκά ^A	τε ^{Kon}	δακρυό ^N	εσσαν. ^{AdjA}
	hin schauend looking upon	Mühe toil	heftige steep	Flucht cry	und and	tränen reiche. tearful.				

[601]	αἶψα ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐ ^D	ταῖρον ^A	ἐ ^D	όν ^{AdjA}	Πα ^D	τροκλή ^A	α ^A	προσέ ^N	ειπε ^{AorAkt}
	sogleich quickly	aber but	Gefährten companion	seinen his own	Patroklos Patroclus	redete an addressed					

[602] **φθηνξάμε** **υος**^{N AorMed} **παρά**^{Prp} **νηός**^{G δ^N Pr} **δέ**^{Pt} **κλισί** **ηθεν**^{Adv} **ἀ** **κούσας**^{N AorSAkt}
 laut rufend bei Schiffes· der aber but vom Zelt gehört habend
 having spoken beside of ship· he but from the hut having heard

[603] **ἐκμολεν**^{AorAkt} **ἴσος**^{AdjN} **Ἄρηι**^D **κα** **κοῦ**^{G δ^{Pt}} **ἄρα**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **πέλεν**^{ImpAkt} **ἀρχή**^N
 ging heraus gleich Ares, des Übels aber ja ihm war Anfang.
 went forth equal to Ares, of evil but then to him became beginning.

[604] **τὸν**^{A Pr} **πρότε** **ρος**^{AdjKmpN} **προσέ** **ειπε**^{AorAkt} **Με** **νοϊτίου**^G **ἄλκιμος**^{AdjN} **υἱός**^N
 den früher sprach an des Menoitios tapferer Sohn·
 him earlier addressed of Menoetius valiant son·

[605] **τίπτε**^{Adv} **μέ**^{A Pr} **κικλή** **σκεῖς**^{PräAkt} **Ἀχι** **λεῦ**^{V τί^A Pr} **δέ**^{Pt} **σε**^{A Pr} **χρεῶ**^N **ἐ** **μειῖο**^{G Pr}
 warum denn mich rufst du Achilles was aber dich Bedürfnis von mir
 why me are calling Achilles what but you need of me

[606] **τὸν**^{A Pr} **δ**^{Pt} **ἀπα** **μειβόμε** **υος**^{N PräM/P} **προσέ** **φη**^{AorAkt} **πόδας**^A **ὥκὺς**^{AdjN} **Ἀ** **χιλλεύς**^N
 den aber entgegennd sprach füße schnelle Achilles·
 him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] **διε**^{AdjV} **Με** **νοϊτιά** **δη**^{V τῷ^D Pr} **ἐ** **μῷ**^{AdjD} **κεχα** **ρισμένε**^{V PerM/P} **θυμῷ**^D
 edler Menoitia dem meinem angenehm gewordener Sinn
 divine Menoetiad to the my having been pleasing spirit

[608] **νῦν**^{Adv} **οἶ** **ω**^{PräAkt} **περί**^{Prp} **γούνατ**^A **ἐ** **μὰ**^{AdjA} **στή** **σεσθαι**^{FuM/PlInf} **Ἀ** **χαιοὺς**^A
 jetzt meine ich um Knie meine sich hinstellen werden Achaier
 now I think around knees my to stand Achaeans

[609] **λίσσομέ** **νους**^{A PräM/P} **χρει** **ῶ**^{N γὰρ^{Pt} ἰ} **κάνεται**^{PräM/P} **οὐκέτ**^{Adv} **ἀ** **νεκτός**^{AdjN}
 bittend· Bedürfnis denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging· need for comes no longer bearable.

[610] **ἀλλ**^{Kon} **ἴθι**^{ImvAkt} **νῦν**^{Adv} **Πά** **τροκλε**^{V Διⁱ D} **φίλε**^{AdjV} **Νέστορ**^A **ἐ** **ρειο**^{ImvM/P}
 sondern geh jetzt Patroklos dem Zeus lieber Nestor frage
 but go now Patroclus to Zeus dear Nestor ask

[611] **ὄν**^{A Pr} **τινα**^{A Pr} **τοῦτον**^{A Pr} **ἄ** **γει**^{PräAkt} **βε** **βλημένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο**^G
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des Krieges·
 whom someone this brings having been struck out of war·

[612] **ἦτοι**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **τά**^{N Pr} **γ**^{Pt} **ὅ** **πισθε**^{Adv} **Μα** **χάονι**^D **πάντα**^{AdjN} **ἐ** **οικε**^{PerAkt}
 wahrlich zwar diese ja hinten dem Machaon alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind to Machaon all seem

[613] **τῷ**^{D Pr} **Ἄσ** **κληπιά** **δη**^D **ἀτάρ**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **ἶδον**^{AorAkt} **ὄμματα**^A **φωτός**^G
 dem Asklepiaden, aber nicht sah ich Augen des Mannes·
 to the Asclepiad, but not ich did see eyes of the man·

[614] **ἵπποι**^N **γάρ**^{Pt} **μέ**^{A Pr} **πα** **ρήϊ** **ξαν**^{AorAkt} **πρόσ** **σω**^{Adv} **μεμα** **υῖαι**^{N PerAkt}
 Pferde denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 horses for me sped past forward having been eager.

[615] **ὥς**^{Adv} **φάτο**^{ImpM/P} **Πάτρο** **κλος**^{N δέ^{Pt} φί} **λῳ**^{AdjD} **ἐπε** **πείθεθ**^{PlqM/P} **ἐ** **ταίρω**^D
 so sprach er, Patroklos aber dem lieben gehorchte Gefährten,
 thus he spoke, Patroclus but to dear was obeying companion,

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέ^{Pr} εἰν^{PräAktInf} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{as} αἰ^{Kon} καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀχαιῶν.^G
ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.
went but to run along beside and huts also ships of Achaeans.

[617] οἱ^N δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{as} ἦν^A Νηληϊάδεω^{AdjG} ἀφί^{Kon} κόντο.^{AorSM/P}
die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,
they but when indeed hut of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοῖν^N μέν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέβησαν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονά^A πολυβότειραν^{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους^A δ^{Pt} Εὐρυμέδων^N θεράπων^N λύε^{ImpAkt} τοιοῦ^G γέροντος^G
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises
horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ^{Prp} ὅχ^{as} ὧν^G τοῖν^N δ^{Pt} ἰδρῶ^G ἀπεψύχοντο^{ImpM/P} χιτῶνων^G
aus Wagen- jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas
out of carriages- they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε^{DuN} ἀορ^{SAkt} ποτὶ^{Prp} πνοὴν^A παρὰ^{Prp} θῆιν^A ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres- aber
having stood towards breeze beside shore of sea- but
then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{as} ἦν^A ἐλθόντες^N ἀορ^{SAkt} ἐπὶ^{Prp} κλισ^{as} μοῖσι^D κάθιζον^{ImpAkt}
in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι^D δ^{Pt} τεύχε^{ImpAkt} κυκεῖω^A ἐϋπλόκαμος^{AdjN} Ἑκάμηδη^N
ihnen aber bereitet Misch trank schön gelockte Hekamede,
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τῇν^A ἀρετ^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέδοιο^G γέρον^N ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
die wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,
whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινόου^G μεγαλήτορος^{AdjG} ἣν^A οἱ^D Ἀχαιοὶ^N
Tochter des Arsinous groß sinnigen, die ihm Achaier
daughter of Arsinous great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀριστεύεσκεν^{ImpAkt} ἀπάντων^{AdjG}
nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ^N σφω^{DuD} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐπιπροΐηλε^{AorAkt} τράπεζαν^A
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch
she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν^{AdjA} κυανόπεζαν^{AdjA} ἐϋξοον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτῆς^G
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihr
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκειον^{AdjA} κάνεον^A ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} κρόμυον^A ποτῶ^D ὄψον^A
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630]	ἡδε ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	ἀκτῆν ^A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,

[631]	πὰρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	πας ^A	περικαλλές, ^{AdjA}	ὃν ^N	οἴκοθεν ^{Adv}	ἦν ^{AorSAkt}	ὃν ^N	γεραῖός, ^{AdjN}
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the	Greis, old man,	

[632]	χρυσεί ^{AdjD}	οἰς ^D	ἤ ^{Pt}	λοισι ^D	πεπαρμένον ^A	οὐατα ^N	δ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G
	mit goldenen with golden	Nägeln studs		durch bohrt worden having been pierced		Ohren ears	aber but	von ihm of it

[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	ἔσαν ^{ImpAkt}	δοιαὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφὶς ^{Adv}	ἕκαστον ^{AdjA}
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	rings on either side	je den each

[634]	χρῦσει ^{AdjN}	αἱ ^{AdjN}	νεμέθοντο ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἦσαν ^{ImpAkt}
	goldene golden		weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.

[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pfl egte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table

[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐόν ^N	Νέστωρ ^N	δ ^{Pt}	ὃν ^N	γέρων ^{AdjN}	ἀμογῆτι ^{Adv}	ἄειρεν ^{ImpAkt}
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühe los without toil	hob. lifted.

[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D	ῥά ^{Pt}	σφι ^D	κύκησε ^{AorAkt}	γυνή ^N	εἰκυῖα ^N	θεῖσιν ^D
	in in	diesem it	ja then	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttinnen to goddesses

[638]	οἶνω ^D	Πραμνεῖω ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνῆ ^{AorAkt}	τυρὸν ^A
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese

[639]	κνήστι ^D	χαλκεῖη ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀλφίτα ^A	λευκά ^{AdjA}	πάλλυνε ^{ImpAkt}
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,

[640]	πινέμεναι ^{PräM/Pinf}	δ ^{Pt}	ἐκέλευσεν ^{AorAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	ῥ ^{Pt}	ὥπλισσε ^{AorAkt}	κυκεῖω ^A
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.

[641]	τῷ ^{DuN}	δ ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνοντ ^{DuN}	ἀφέντην ^{AdjA}	πολυκαγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst

[642]	μῦθοι ^D	σιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A	ἐνέποντες ^N
	mit Worten with words		erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,

[643]	Πάτροκλος ^N	δὲ ^{Pt}	θύρῃσιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεος ^{AdjN}	φῶς ^N
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἅπὸ^{Prp} θρόνου^G ὤρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den him aber gesehen habend der the Greis von Thron erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from throne rose bright,

[645] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/PlInf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber and führte lead Handes genommen habend, hin nieder sich niederzusetzen befahl.
into and lead by hand having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und Wort-
Patroclus but from the other side was refusing spoke and word-

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἐστὶ^{PräAkt} γεραῖε^{AdjV} διотρεφές^{AdjV} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht Sitz ist is greis old man zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ^{os}^{AdjN} νεμῆσητος^{AdjN} ὃ^N_{Pr} με^A_{Pr} προέηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/PlInf}
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen diesen this führst du verwundet- sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck- but also myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρόω^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
erkenne ich, sehe aber Machaon Hirten der Leute.
I know, I see but Machaon shepherd of peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^A ἐρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ^{FuAkt} Ἀχιλλῆϊ^D
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde ich gehen zu Achill.
now but a word going to say again messenger I go to Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γεραῖε^{AdjV} διотρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr}
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}
schrecklich Mann- bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible man- soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἢ μείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερέηνιος^{AdjN} ἵππότην^N Νέστωρ^N
den him aber entgegnete dann Gerener Geranian Pferde lenker Nestor-
him but was answering then then Geranian horseman Nestor-

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ^{Adv} Ἀχιλλεὺς^N ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
warum denn so Achilles beklagt sich Söhne der Achaier,
why then thus Achilles laments sons of Achaeans,

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δῆ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows

[657] πένθος^G ὅσον^A_{Pr} ὃ ῥωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer- die nämlich Besten
of grief, how great has arisen throughout army- who for the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσίν^D κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^{N PerM/P} οὐτάμενοι^{N PerM/P} τε.^{Pt}
in in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^{N Pr} Τυδείδης^N κρατερός^{AdjN} Διομήδης,^N
ist getroffen has been struck zwar indeed der he Tydeide Tydeides starker strong Diomedes, Diomedes,

[660] οὐτασται^{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} ἤδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων.^N
ist verwundet has been wounded aber but Odysseus mit Speer by spear berühmt famous und and Agamemnon· Agamemnon·

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ^D ἰστώ.^D
ist getroffen has been struck aber but auch also Eurypylos Eurypylus am down upon Schenkel thigh mit Pfeil· with arrow·

[662] τοῦτον^{A Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G
diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of des Krieges war

[663] ἰὼ^D ἄπο^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον.^{A PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
mit Pfeil with arrow von from Saite string getroffen worden. having been struck. aber but Achilleus Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἐλεείρει.^{PräAkt}
edel good seiend being der Danaer of Danaans nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δῆ^{Pt} νῆες^N θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
wohl indeed bleibt waits er bis daß ja Schiffe schnelle nahe near der See of sea

[666] Ἀργείων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G δῆ^{Pt} οἷοι^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}
der Argiver of Argives un freiwillig against will von Feuer of fire feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοί^{N Pr} τε^{Pt} κτείνωμεθ'^{PräM/P} ἐπὶ^{Pt} χειρῶ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} ἰσχύ^N
selbst we ourselves und and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my Kraft strength

[668] ἔσθ'^{PräAkt} οἷ^{N Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσι^N.^D
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant Gliedern. limbs.

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβώοιμι^{PräAktOp} βίη^N δέ^{Pt} μοι^{D Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}
möchte doch would that so so jugendlich wäre ich I might be youthful Kraft force aber but mir to me fest steadfast wäre might be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότ'^{Kon} Ἥλαιοι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^{D Pr} νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorPas}
wie as wenn when den Eleiern to Eleians und and uns to us Streit strife geschah was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ^D ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον^N ἢ^{Kon} ἄλλου^N
um around Vieh trieb, cattle driving, als when ich I tötete slew Itymonäus Itymoneus

[672] ἐσθλόν^{AdjA} ὕπειροχί^A δην^A ὃς^N ἐν^{Prp} Ἠλιδι^D ναιετά^w ασκε^{ImpAkt}
 edlen Hypero chiden, der in Elis wohnte,
 noble Hyperochides, who in Elis was dwelling,

[673] ῥύσι^A ἐλαυνόμε^N νος^N δ^N ἄμύνων^N ἥσι^D βό^{Pr} εσσιν^D
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἐβλητ^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώ^{Prp} τοισιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἅ^w κοντι^D
 wurde getroffen in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,
 was struck in in the foremost of my from hand hand javelin,

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἔπε^w σεν^{AorSAkt} λαοὶ^N δέ^{Pt} περί^w τρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^w ὦται^N
 hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.
 down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] ληΐδα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^G ου^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
 Beute booty aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
 booty but out of plain we drove together exceedingly much

[677] πεντή^w κοντα^{Adj} βοῶν^G ἀγέ^w λας^A τόσα^{AdjA} πῶεα^A οἰῶν^G
 fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,
 fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν^G συβό^w σια^A τόσ^{AdjA} αἰπόλι^A α^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶν^G
 so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,
 so many of swine swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππους^A δέ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκα^w τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^w κοντα^{Adj}
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
 horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^{AdjA} ας^{AdjA} πολ^w λῆσι^{AdjD} δέ^{Pt} πῶλοι^N ὅ^w πῆσαν^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
 all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤλασά^w μεσθα^{AorMed} Πύ^w λον^A Νη^w λήϊον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein
 and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχι^w οἱ^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A γε^w γῆθει^{PerAkt} δέ^{Pt} φρένα^A Νηλεύς^N
 nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,
 by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D πρ^{Pr} τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέ^w ω^{AdjD} πόλε^w μου^A δέ^{Pt} κί^w ὄντι^D AorSAkt
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.
 because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυ^w κες^N δ^{Pt} ἐλί^w γαινον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ἥοι^D φαίνομέ^w νηφι^D Präm/P
 Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend
 heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺς^A πρ^{Pr} ἵμεν^{PräAktInf} οἷσι^D πρ^{Pr} χρεῖος^N ὁ^w φείλετ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλιδι^D δίη^{AdjD}
 die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·
 those to go to whom debt was owed in Elis Elis divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^Nναγρόμε^N νοι^N_{AorM/P} Πυλί^Nων^{AdjG} ἡ^N γήτορες^N ἄνδρες^N
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer
 who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευ^Nον^{ImpAkt} πολέ^Nσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔ^Nπειοι^N χρεῖος^A ὃ^N φειλον^{ImpAkt}
 schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten, they owed,
 were feasting· to many for Epeians debts

[688] ὥς^{Kon} ἡ^N μείζ^N_{Pr} παῦ^Nροι^{AdjN} κεκα^Nκωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλω^D ἦμεν^{ImpAkt}
 weil wir wenige misshandelt gewesen in Pylos waren·
 since we few having been worn down in Pylos were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκά^N κωσε^N_{AorAkt} βί^Nη^N Ἡ^Nρακλη^N εἰη^{AdjN}
 gekommen seiend denn für ja schädigte Gewalt herakleische
 having come for then ruined force of Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέ^Nρων^{AdjG} ἐτέ^Nων^G κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔκταθεν^N_{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἄ^Nριστοι^{AdjN}
 der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·
 of the former years, utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη^Nλῆος^G ἄ^Nμύμονος^N_{AdjG} υἱέες^N ἦμεν^{ImpAkt}
 zwölf denn des Neleus tadel losen Söhne waren wir·
 twelve for of Neleus blameless sons were·

[692] τῶν^G_{Pr} οἷ^Nος^{AdjN} λιπό^Nμην^N_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὃ^N λουτο^N_{AorM/P}
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
 of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ^A_{Pr} ὑπε^Nρηφανέ^Nοντες^N_{PräAkt} ἔ^Nπειοι^N χαλκοχί^Nτωνες^{AdjN}
 dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte
 these things acting over proud Epeians bronze clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρί^Nζοντες^N_{PräAkt} ἄ^Nτάσθαλα^N_{AdjA} μηχανό^Nωντο^N_{ImpM/P}
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
 us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} οὗ^N_{Pr} γέ^Nρων^N ἀγέ^Nλην^A τε^{Pt} βο^Nων^G καὶ^{Kon} πῶ^Nυ^A μέγ^N_{Adv} οἰῶν^G
 aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
 out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep

[696] εἵλετο^N_{AorSMed} κρινάμε^Nνος^N_{AorM/P} τρι^Nηκόσι^N_{Adj} ἡ^Nδὲ^{Kon} νο^Nμῆας^A
 wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.
 chose for himself having selected three hundred and herdsman.

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖ^Nος^N μέγ^N_{Adv} ὃ^N φείλετ^N_{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠ^Nλιδι^D δίη^N_{AdjD}
 und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in Elis göttlicher
 and for to him debt great was owed in Elis divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό^Nροι^{AdjN} ἵπ^Nποι^N αὐ^N τοῖσιν^D_{Pr} ὃ^N χεσφιν^D
 vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen
 four prize winning horses with their own chariots

[699] ἐλθόν^N_{AorSAkt} τεσ^N μετ^N_{Prp} ἅ^N εθλα^A πε^Nρι^N_{Prp} τρίπο^Nδος^G γὰρ^{Pt} ἔ^Nμελλον^{ImpAkt}
 gekommen seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten sie
 having come after contests· for of a tripod for were about

[700]	θεύσεσθαι· ^{FuM/PlInf}	τούς ^A _{Pr}	δ· ^{Pt} αὐθι· ^{Adv} ἄ	ναξ ^N ἄνδρων ^G Αὐγείας ^N
	laufen werden· to run·	die them	aber but dort there	Fürst lord der Männer of men Augeias Augeias

[701]	κάσχεθε· ^{AorAkt}	τὸν ^A _{Pr} δ· ^{Pt} ἔλα	τῆρ· ^A ἀφί· ^{ImpAkt} εἰ	ἀκαχήμενον ^A _{PerM/P}	ἵππων· ^G
	hielt zurück, held back,	ihn him aber but	Lenker driver schickte er fort sent away	bekümmert sore grievd	der Pferde. for horses.

[702]	τῶν ^G _{Pr} οὗ ^N _{Pr} γέ	ρων ^N ἐπέ	ων ^G κεχο	λωμένος ^N _{PerM/P}	ἦδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon}	ἔργων ^G
	deren of these der he Greis old man	der Worte of words	zornig geworden angered	und and auch also	der Taten of deeds	

[703]	ἐξέλετ· ^{AorAkt}	ἄσπετα ^{AdjA}	πολλά· ^{AdjA} τὰ ^A _{Pr}	δ· ^{Pt} ἄλλ· ^{AdjA} ἐς ^{Prp}	δῆμον ^A ἔ	δωκε ^{AorSAkt}
	nahm er took out	unzählige countless	viele· many· die the	aber but andern other things	in into Volk people	gab er gave

[704]	δαιτρεύειν· ^{PräAktInf}	μή ^{Kon}	τίς ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἄ	τεμβόμε	νος ^N _{PräM/P} κίοι ^{AorAktOp}	ἴσης· ^{AdjG}
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone to ihm him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go	der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} τὰ ^A _{Pr}	ἕ	καστα ^{AdjA} δι	εἶπομεν· ^{AorAkt}	ἀμφί ^{Prp} τε ^{Pt}	ἄστυ· ^A
	wir we	zwar indeed die the things		einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around auch and	Stadt city

[706]	ἔρδομεν· ^{ImpAkt}	ἱρὰ ^A	θεοῖς· ^D οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} τρίτῳ ^{AdjD}	ἡματι ^D	πάντες ^{AdjN}
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods· die they	aber but am dritten on the third	Tage day	alle all

[707]	ἦλθον· ^{AorAkt}	ὁμῶς ^{Adv}	αὐτοί ^N _{Pr} τε ^{Pt} πο	λεῖς ^{AdjN} καὶ ^{Kon}	μῶνυχες ^{AdjN}	ἵπποι ^N
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves auch and	zahlreiche many und and	einhufige single hoofed	Pferde horses

[708]	πανσυδίη· ^{Adv}	μετὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} σφι ^D _{Pr} Μο	λίονε ^{DuN}	θωρήσ	σοντο· ^{ImpM/P}
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but für ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming	

[709]	παῖδ· ^{DuA} ἔτ· ^{Adv} ἐ	όντ· ^{DuA} οὐ ^{Pt}	πῶ ^{Pt} μάλα ^{Adv}	εἰδότε ^{DuA} _{PerAkt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς· ^G
	als Knaben boys noch yet	seiend, being, nicht not	doch yet sehr very	wissend knowing	stürmischer of fierce	Kraft. valor.

[710]	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} τις ^N _{Pr}	Θρυό	εσσα ^N πό	λιν ^N αἰ	πεῖα ^{AdjN} κο	λῶνη ^N
	es gibt there is	aber but eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep	Hügel hill	

[711]	τηλοῦ ^{Adv} ἐπ· ^{Prp}	Ἀλφειῷ, ^D νεά	τη ^{AdjN} Πύλου ^G	ἡμαθό	εντος· ^{AdjG}	
	weit far an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest von Pylos of Pylos	sandigen· sandy·		

[712]	τῇ ^A _{Pr}	ἀμ	φестρατό	ωντο· ^{ImpM/P}	δι	αρραῖσαι· ^{AorAktInf}	μεμα	ῶτες· ^N _{PerAkt}
	die her		belagerten sie were encamped around			zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.	

[713]	ἀλλ· ^{Kon} ὅτε ^{Kon}	πᾶν ^{AdjA}	πεδίον ^A	μετε	κίαθον· ^{AorAkt}	ἅμμι ^D _{Pr} δ· ^{Pt} ἄ	θήνη ^N
	aber but als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us	aber but	Athene Athena

[714]	ἄγγελος ^N	ἦλθε ^{AorSAkt}	θεῶν ^N	ἀπ' ^{Prp}	Ὀλύμπου ^G	θωρήσασθαι ^{PräM/PlInf}
	Boten messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm

[715]	ἐννυχος ^{AdjN}	οὐδ' ^{KonPt}	ἀέκοντα ^{AdjA}	Πύλον ^A	κάτα ^{Prp}	λαὸν ^A	ἄγειρεν ^{ImpAkt}
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering

[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ' ^{Adv}	ἔσσυμέ ^N	νοῦς ^A	πολεμίζειν ^{PräAktInf}	οὐδέ ^{KonPt}	μέ ^A	Νηλεὺς ^N
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager		zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me	Neleus Neleus

[717]	εἶα ^{ImpAkt}	θωρήσασθαι ^{PräM/PlInf}	ἄπέκρυψεν ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D	ἵππους ^A
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde- horses.

[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πῶ ^{Pt}	τί ^A	μ' ^{Pr}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἶδμεν ^{PerAkt}	πολεμήϊα ^{AdjA}	ἔργα ^A
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	Werke. works.

[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὥς ^{Adv}	ἰππεῦσι ^D	μέτεπρεπον ^{ImpAkt}	ἡμετέροις ^{AdjD}
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled	unsere our own

[720]	καὶ ^{Kon}	πεζός ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐὼν ^N	ἐπεὶ ^{Kon}	ὥς ^{Adv}	ἄγε ^{ImpAkt}	νεῖκος ^A	Ἀθήνη ^N
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife	Athene. Athena.

[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N	ποταμός ^N	Μινυήϊος ^{AdjN}	εἰς ^{Prp}	ἅλα ^A	βάλλων ^N
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyer isch Minyeian	in into	Meer sea	werfend casting

[722]	ἐγγύθεν ^{Adv}	Ἀρήνης ^G	ὅθι ^{Adv}	μείναμεν ^{AorAkt}	Ἡῶ ^A	διᾶν ^{AdjA}
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn	göttliche holy

[723]	ἰππῆες ^N	Πυλίων ^{AdjG}	τὰ ^N	δ' ^{Pt}	ἐπέρρεον ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N	πεζῶν ^{AdjG}
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.

[724]	ἐνθεν ^{Adv}	πανσυσδίῃ ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	τεύχεσι ^D	θωρηχθέντες ^N
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armed

[725]	ἐνδιοι ^{Adv}	ἰκόμεσθ' ^{AorSM/P}	ἱερὸν ^{AdjA}	ρόον ^A	Ἀλφειοῖο ^G
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.

[726]	ἐνθα ^{Adv}	Διὶ ^D	ῥέξαντες ^N	ὑπερμενεῖ ^{AdjD}	ἱερὰ ^A	καλά ^{AdjA}
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,

[727]	ταῦρον ^A	δ' ^{Pt}	Ἀλφειῷ ^D	ταῦρον ^A	δὲ ^{Pt}	Ποσειδάωνι ^D
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,

[728] αὐτὰρ^{Kon A} Ἀθηναίη^N γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε^λ λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἔλομεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^{D Pr} ἑκάστος^{AdjN}
 und and schliefen wir ein we lay down in in Zeugen arms in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοᾶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοὶ^N
 um around Ströme streams des Flusses. of river. aber but groß mütige great souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δῆ^{Pt} ἄστυ^A διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαώτερες^{N PerAkt}
 hatten umstellt had stood around ja indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφὶ^{D Pr} προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἀρηος^G
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

[734] εὖτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἠέλιος^N φαέθων^{N PräAkt} ὑπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over topped der Erde, of earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Διὶ^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon A} Ἀθήνη^D
 liefen wir zusammen we engaged zur Schlacht in battle dem Zeus to Zeus und and betend seiend praying und and der Athene. to Athena.

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν^G ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when ja indeed der Pylier of Pylians und and der Epeier of Epeians wurde there was Streit, strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητήν^A γαμβρὸς^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγεῖο^G
 Mulion Mulios Speer kämpfer· spearman· Schwieger sohn son in law aber but war was des Augeas, of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θυγατρ^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμήδην^A
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών^N
 die who so viele so many Heil mittel drugs wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼν^{N Pr} προσιόντα^{A PräAkt} βάλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δουρί^D
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742]	ἤριπε ^{AorAkt}	δ'Pt	ἐν ^{Prp}	κονί ^D	ἤσιν ^D	ἐ ^{Pr}	γῶ ^N	δ'Pt	ἐς ^{Prp}	δίφρον ^A	ὁ ^N	ρούσας ^N	AorSAkt
	fiel he fell	aber	in	Stäuben· dust·	ich	aber	into	Wagen	sitz	gesprungen	seiend	having	leapt

[743]	στῆν ^{AorSAkt}	ῥα ^{Pt}	με ^{Prp}	τὰ ^{Prp}	προμά ^D	χοισιν ^D	ἀ ^{Kon}	τὰρ ^{Kon}	μεγά ^{AdjN}	θυμοι ^N	ἔ ^N	πειοῖ ^N
	stand I stood	ja	bei	among	Vorkämpfern· champions·	aber	but	groß	mütige great	souled	Epeier	Epeians

[744]	ἔτρεσαν ^{AorAkt}	ἄλλυδις ^{Adv}	ἄλλος ^{AdjN}	ἐ ^{Kon}	πεῖ ^{Kon}	ἴδον ^{AorAkt}	ἄνδρα ^A	πε ^N	σόντα ^A	AorSAkt
	erschranken they trembled	hier und dort in different ways	ein anderer, another,	als	when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen	seienden	having fallen

[745]	ἡγεμόν ^A	ἱππῆ ^G	ων ^N	ὃς ^N	ἄ ^{Pr}	ριστεύ ^{ImpAkt}	εσκε ^{ImpAkt}	μά ^{PräM/PInf}	χεσθαι ^{PräM/PInf}
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who	sich auszeichnen	pflegte	kept	excelling	zu kämpfen.	to fight.

[746]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐ ^{Kon}	γῶν ^N	ἐπό ^{Pr}	ρουσα ^{ImpAkt}	κε ^N	λαινῇ ^{AdjD}	λαίλαπι ^D	ἴσος ^{AdjN}
	aber	but	ich	I	stürzte vor rushed	dunkler	to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,

[747]	πεντή	κοντα	Adj	δ'	Pt	ἐ	λον	AorAkt	δίφ	ρους,	A	δύο	Adj	δ'	Pt	ἀμφίς	Adv	ἐ	καστον	AdjA
	fünfzig	aber		but		nahm			Wagen	sitze,		zwei		aber		ringsum		je jeden		
	fifty					I took			chariots,			two		but		apart		each		

[748]	φῶτες ^N	ὁ ^N	δάξ ^{Adv}	ἔλον ^{AorAkt}	οὔδας ^A	ἐ ^N	μῶ ^{AdjD}	ὑπὸ ^{Prp}	δοῦρι ^D	δα ^N	μέντες ^N	AorPas
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my			unter under	Speer spear		bezwungen seiend. having been subdued.	

[749]	καί ^{Kon}	νύ ^{Pt}	κεν ^{Pt}	ἄκτορί ^N	ωνε ^{DuA}	Μο ^N	λίονε ^{DuA}	παῖδ ^{DuA}	ἀλά ^N	παξα ^{AorAkt}
	und	nun	wohl	der Akteur	Söhne	der Molioniden	Söhne	zwei	verwüstete,	sacked,

[750]	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	σφωε ^{DuA}	Pr	πα ^N	τῆρ ^N	εὐ ^N	ρὺ ^{AdjN}	κρεί ^{AdjN}	ων ^{AdjN}	ἐνο ^N	σίχθων ^N
	wenn	nicht	sie zwei	the two	Vater	father	breit	wide	herrschend	ruling	Erd erschütterer	earth shaker

[751]	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^N	μου ^G	ἔσα ^N	ῶσε ^{AorAkt}	κα ^N	λύψας ^N	AorAkt	ἤερι ^D	πολλῇ ^{AdjD}
	aus	Krieg	war	rettete	saved	verhüllt	habend	having covered	in Nebel	dichtem.

[752]	ἐνθα ^{Adv}	Ζεὺς ^N	Πυλί ^N	οἰσι ^{AdjD}	μέ ^{AdjA}	γα ^{AdjA}	κράτος ^A	ἐγγυά ^N	λιξε ^{AorAkt}
	dort	Zeus	den Pyliern	to Pylians	große	greatly	Kraft	might	gewährte· put in hand·

[753]	τόφρα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐπὶ ^N	μεσθα ^{ImpM/P}	δι ^N	ἄ ^{Prp}	σπιδέ ^N	ος ^G	πεδί ^N	οἰο ^G
	so lange	denn	nun	then	folgten wir	we were following	durch	des Schildes	of shield	des Feldes	of plain

[754]	κτείνον ^N	τές ^N	PräAkt	τ'Pt	αὐ ^N	τοὺς ^A	Pr	ἀνά ^{Prp}	τ'Pt	ἔντεα ^A	καλὰ ^{AdjA}	λέ ^N	γοντες ^N	PräAkt
	tötend	killing	und	and	sie	them	über	up and down	und	Waffen	war gear	schöne	fair	sammelnd, gathering,

[755]	ὄφρ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	Βουπρασί ^N	ου ^G	πολυ ^N	πύρου ^{AdjG}	βήσαμεν ^{AorSAkt}	ἵππους ^A
	bis	until	auf	upon	des Boupriasion	of Boupriasium	viel kornigen	of much wheat
							ließen wir steigen	we drove
								Pferde
								horses

[756] πέτρης^G τ'^{Pt} Ὀλενί^{ης, AdjG} καὶ^{Kon} Ἀ^{λησίου^G} ξυθα^{Adv} κο^{λῶν^N}
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügel
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη^{ται^{PerM/P}} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀ^{πέτραπε^{AorAkt}} λαὸν^A Ἀ^{θήνη^N}
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back Volk people Athene. Athena.

[758] ἐνθ^{Adv} ἄν^{δρα^A} κτεί^{νας^N} ΑορSakt πύμα^{τον^{AdjA}} λίπον^{·AorSakt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χαιοὶ^N}
dort there einen Mann a man getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but Achaeier Achaeans

[759] ἄψ^{Adv} ἀπό^{Prp} Βουπρασί^{οιο^G} Πύ^{λον^D} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^{·A}
wieder back von from Boupriasion Boupriasium nach Pylos to Pylos lenkten they were holding schnelle swift Pferde, horses,

[760] πάντες^{AdjN} δ^{·Pt} εὐχετό^{ωντο^{ImpM/P}} θε^{ῶν^G} Δι^{ῷ^D} Νέστορι^D τ'^{Pt} ἀνδρῶν^{·G}
alle all aber and beteten were praying der Götter of gods dem Zeus to Zeus dem Nestor to Nestor und and der Männer. of men.

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{·ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔ^{ον^{ImpAkt}} γε^{·Pt} μετ'^{·Prp} ἀνδράσιν^{·D} αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χιλλεὺς^N}
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, unter among Männern. men. aber but Achilles Achilles

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε^{τῆς^G} ἀπο^{νήσεται^{FuMed}} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^{·A_{Pr}} οἶω^{·PräAkt}
allein alone der of the Tugend excellence wird davon tragen· will win· wahrlich auch indeed and ihn him meine ich I think

[763] πολλὰ^{AdjA} με<sup>τακλαύ^{σεσθαι^{FuM/PlInf}} ἐ^{πεί^{Kon}} κ^{·Pt} ἀπό^{Prp} λαὸς^N ὃ^{ληται^{AorM/PKInf}}
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from Volk host zugrunde gehe. may perish.</sup>

[764] ὦ^{ij} πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^{D_{Pr}} γε^{Pt} Μενόιτιος^N ὥδ^{·Adv} ἐπέ^{τελλεν^{ImpAkt}}
O Freund dear one wahrlich indeed at least dir to you ja indeed Menoitios Menoetius so thus befahl was enjoining

[765] ἡματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^{·A_{Pr}} ἐκ^{Prp} Φθί^{·ης^G} Ἀγα^{μέμνονι^D} πέμπε^{·ImpAkt}
am Tag on the day dem the als when dich you aus from Phthia Phthia dem Agamemnon to Agamemnon sandte, sent,

[766] νῶϊ^{DuD_{Pr}} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐ^{όντες^N} ἐ^{γὼ^{N_{Pr}}} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀ^{δυσσεὺς^N}
uns beiden we two aber and ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike Odysseus Odysseus

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{·Adv} ἐν^{Prp} μεγά^{ροις^D} ἢ^{κούομεν^{ImpAkt}} ὥς^{Kon} ἐπέ^{τελλε^{·ImpAkt}}
alles all things sehr very in in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηληΐ^{ος^G} δ^{·Pt} ἰκό^{μεσθα^{AorSMed}} δό^{·μους^A} εὖ^{Adv} ναιετά^{οντας^{A_{PräAkt}}}
des Peleus of Peleus aber but gelangten wir we came Häuser houses gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν^A ἀ^{γείρον^{·tes^N}} κατ'^{·Prp} Ἀ^{χαιίδα^A} πουλυβό^{τειραν^{·AdjA}}
Volk people versammelnd gathering über throughout Achaia Achaea viel vieh nährend. much nourishing.

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δ ^{Pt} ἔ	πειθ ^{Adv}	ἢ ῥωα ^A Με	νοίτιον ^A	εὔρομεν ^{AorSAkt}	ἐνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found	drinnen within

[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, ^{A Pr}	παρ ^{Prp}	δ, ^{Pt}	Ἀχιλῆα ^A	γέ ^{rōn} ^N	δ, ^{Pt}	ἰπ ^{πηλάτα} ^{AdjN}	Πηλεὺς ^N
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilleus· Achilles·	Greis old man	aber and	Pferde lenker chariot driving	Peleus Peleus

[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	καῖε ^{ImpAkt}	βο ^ς Δι ^D	τερπικε	ραύνω ^{AdjD}
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder

[773]	αὐλῆς ^G	ἐν ^{Prp}	χόρ ^D	τῷ ^D	ἔχε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	χρῦ ^D	σειον ^{AdjA}	ἅ ^D	λεισον ^A
	des Hofes of courtyard	in	Gras· grass·	hielt he held	aber but		goldenen golden			Becher cup

[774]	σπένδων ^N PräAkt	αἶθοπα ^{AdjA}	οἶνον ^A ἐπ ^{Prp}	αἶθομέ	νοις ^D PräM/P	ἱε	ροῖσι ^{AdjD}
	schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning		Opfern. holy things.

[775]	σφῶι ^{DuD}	ῥ ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βο ^G	ἔπε	τον ^{ImpM/P}	κρέα, ^N	νῶι ^{DuD}	ῥ ^{Pr}	δ ^{Pt}	ἔ	πειτα ^{Adv}
	euch zweien		zwar	um	des Rindes	folgten		Fleisch stücke,	uns beiden		aber		danach
	to you two		indeed	around	of the ox	were attending		meats,	to us two		but		then

[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp} νι	προθύ	ροισι ^D τα	φῶν ^N AorAkt	δ ^{Pt} ἀνό	ρουσεν ^{AorAkt}	Ἀχιλλεύς ^N
	standen wir we stood	in in	Vor türen· fore doors·	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up		Achilleus, Achilles,

[777]	ἐς ^{Prp} δ ^{Pt} ἄγε	AorAktImv	χειρὸς ^G ἐ	λῶν ^N AorSAkt	κατὰ ^{Prp}	δ ^{Pt} ἐδριά	ασθαι ^{AorM/Plnf}	ἅ νωγε ^{AorAkt}
	hinein aber into then	führe lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and	sich niederzusetzten to sit down	befahl, he urged,

[778]	ξεῖνιά ^A	τ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	παρέ	θηκεν, ^{AorAkt}	ἃ ^N ῥ ^{Pr}	τε ^{Pt} ξεί	νοις ^D	θέμις ^N	ἐστίν. ^{PräAkt}
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and	den Gästen for guests	Brauch custom	ist. is.

[779]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεί ^{Kon}	τάρ	πημεν ^{AorM/P}	ἐ	δητύος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	πο	τήτος ^G
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated		der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,		

[780]	ἤρχον ^{ImpAkt}	ἐγὼ ^N ῥ	μύθοιο ^G κε	λεύων ^N PräAkt	ὑμῶν ^A ῥ	ἅμ ^{Prp}	ἔ	πεςθαι ^{PräM/Plnf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together		zu folgen· to follow·

[781]	σφῶ ^{DuN} ῥ	δὲ ^{Pt} μάλ ^{Adv}	ἠθέλε	τον ^{ImpAkt}	τῷ ^{DuN} ῥ	δ ^{Pt} ἅμφω ^{AdjDuN}	πόλλ ^{AdjA}	ἐπέ	τελλον ^{ImpAkt}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both	vieles much	befahl. were enjoining.

[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt} ᾧ ^D ῥ	παιδί ^D γέ	ρων ^N ἐπέ	τελλ ^{ImpAkt}	Ἀχι	λῆι ^D
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilleus to Achilles

[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύ	ειν ^{PräAktImf}	καὶ ^{Kon} ὅ	πείροχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{PräM/Plnf}	ἄλλων ^{AdjG}
	immer always	sich auszuzeichnen to excel		und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·

[784] σοί^D_{Pr} δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ὥδ^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{ImpAkt} Με^{Menoitios} νοίτιος^N Ἄκτορος^G υἱός^N
 dir to you aber wiederum so thus befahl was enjoining Menoitios des Aktor of Actor Sohn· son·

[785] τέκνον^N ἐ^{Kind child} μόν^{AdjN} γενε^{an Abstammung} ἧ^D μὲν^{Pt} ὃ^{zwar indeed} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς^N
 Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε^{ros}_{AdjNKmp} δέ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^η_D δ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἂ^{μείνων}_{AdjNKmp}
 älter older aber du you bist· are· an Kraft in might aber but der he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἄλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{θαι}_{AorM/PlInf} πυκι^{νόν}_{AdjA} ἔπος^A ἤδ^{Kon} ὕπο^{θέσθαι}_{AorM/PlInf}
 sondern but gut well ihm to him zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{νειν}_{PräAktInf} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{θόν}_{AdjA} περ^{Pt}
 und and ihm to him zu zeigen· to signal· der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{τελλ'}_{ImpAkt} ὃ^N_{Pr} γέ^{ρων}_N σύ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἄλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl was enjoining der he Greis, old man, du you aber but vergisstest· forget· sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{ποις}_{AorAktOp} Ἀχι^{λῆϊ}_D δαί^{φρονι}_{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{θηται}_{AorM/PKnf}
 dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D θυμὸν^A ὁ^{ρίναις}_{AorAktOp}
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir

[792] παρει^{πών}_N_{AorAkt} ἀγα^{θῇ}_{AdjN} δέ^{Pt} πα^{ραίφασίς}_N ἐστίν^{PräAkt} ἐ^{ταίρου}_G
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion.

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{να}_A_{Pr} φρεσίν^D ἧσι^D_{Pr} θε^{οπροπί}<sub>ην^A ἄλε^{εἶναι}_{PräAkt}
 wenn if aber irgendeinen in Sinnen in denen in which Weiss spruch oracle meidet avoids</sub>

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^{πέφραδε}_{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und and irgend etwas something ihm to him von Seiten from des Zeus Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἄλλ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{τω}_{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαός^N ἐ^{πέσθω}_{PräM/Plmv}
 sondern but dich you doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich together aber and anderer other Volk people soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό^{νων}_G αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φός^A Δανα^{οἰσι}_D γέ^{νηαι}_{AorM/PKnf}
 der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du· you may become·

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δό^{τω}_{AorAktImv} πόλε^{μον}_A δέ^{Pt} φέ^{ρεσθαι}_{PräM/PlInf}
 und and dir to you Waffen armor schöne fine gebe let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{Pr} σκουντες^N _{PräAkt} ἄ^{Pr} πόσχω^N _{ταί} _{AorM/PK_{nj}} πολέ^N μοιο^G
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des Krieges
if ever you to him likening they may hold off from war

[799] Τρῶες^N ἄ^{Pr} ναπνεύ^N σωσι^N _{AorAktK_{nj}} δ^{Pt} ἄ^{Pr} ρήϊοι^{AdjN} υἱές^N _A _{χαιῶν} _G
Troer, sollen aufatmen aber kriegerrische Söhne der Achaier
Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans

[800] τειρόμε^N νοι^N _{PräM/P} ὀλί^N γη^{AdjN} δε^{Pt} τ^{Pt} ἄ^{Pr} νάπνευ^N σις^N πολέ^N μοιο^G
ermattet seiend· klein aber auch Atem holen des Krieges.
being worn· small but and respite of war.

[801] ῥεῖα^{Adv} δε^{Pt} κ^{Pt} ἄ^{Pr} κμῆ^N _{τες} _{AdjN} κεκ^N μηότας^A _{PerAkt} ἄ^{Pr} νδρας^A ἄ^{Pr} ὑτῇ^D
leicht aber doch kraft volle ermüdete Männer im Kampf geschrei
easily then would vigorous worn out men with battle cry

[802] ὤσαισ^N _{θε} _{AorM/POp} _{πρ} _{τι} _{Prp} ἄ^{Pr} στυ^A νε^N ὦν^G ἄ^{Pr} πο^N _{καί} _{Kon} κλισι^N ἄ^{Pr} _{ων} _G
würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.
you might drive toward town city of ships away from and of huts.

[803] ὥς^{Adv} φάτο^N _{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄ^{Pr} ρα^{Pt} _{θυμὸν} _A ἐ^{Pr} νι^N _{Prp} στή^N _{θεσσιν} _D ὁ^N _{ρινε} _{ImpAkt}
so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,
thus he spoke, to him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ^N _{AorSAkt} δε^{Pt} _{θέ} _{ειν} _{PräAktInf} _{παρὰ} _{Prp} _{νῆας} _A ἐ^{Pr} _π _{Prp} _{Αἰακί} _{δην} _A _{Ἀχι} _{λῆα} _A
ging aber zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilles.
went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἄλλ^N _{Kon} ὅτε^N _{Kon} δῆ^{Pt} _{κατὰ} _{Prp} _{νῆας} _A ὁ^N _{δυσσῆ} _{ος} _G _{θεῖοιο} _{AdjG}
aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of Odysseus godlike

[806] ἴξε^N _{AorSAkt} _{θέ} _{ων} _{PräAkt} _{Πά} _{τροκλος} _N _ἵ _{νά} _{Kon} _{σφ} _D _{Pr} _{ἀγο} _{ρή} _N _{τε} _{Pt} _{θέ} _{μις} _N _{τε} _{Pt}
kam an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch
came running Patroklos, where for them assembly and custom law
and

[807] ἦν^N _{ImpAkt} _{τῇ} _D _{Pr} _{δῆ} _{Pt} _{καί} _{Kon} _{σφι} _D _{Pr} _{θε} _{ῶν} _G _{έτε} _{τεύχ} _{ατο} _{ρι} _{M/P} _{βωμοί} _N
war, dort ja und ihnen der Götter war bereit Altäre,
was, at which indeed and to them of gods had been made altars,

[808] ἐν^N _{θά} _{Adv} οἱ^N _D _{Pr} _{Εὐρύπυ} _{λος} _N _{βε} _{βλημέν} _{ος} _N _{PerM/P} _{ἀντεβό} _{λησε} _{AorAkt}
dort ihm Eurypylos verwundet seiend begegnete
there to him Eurypylos having been struck met

[809] διογε^N _{νῆς} _{AdjN} _{Εὐ} _{αιμονί} _{δης} _N _{κατὰ} _{Prp} _{μηρόν} _A ὁ^N _{ἰστῶ} _D
Zeus geborener Euaimon Sohn gegen Schenkel mit Pfeil
Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow

[810] σκάζων^N _{PräAkt} ἐκ^N _{Prp} πολέ^N _{μου} _G _{κατὰ} _{Prp} _{δε} _{Pt} _{νότι} _{ος} _{AdjN} _{ρέεν} _{ImpAkt} _{ἰδρώς} _N
hinkend aus des Krieges hinab aber feucht floß Schweiß
limping out of of war· down but moist was flowing sweat

[811] ὤμων^G _{καί} _{Kon} _{κεφα} _{λῆς} _G _{ἀπὸ} _{Prp} _δ _{Pt} _{ἐλκεος} _G _{ἀργαλέ} _{οιο} _{AdjG}
der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen
of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte· Sinn mind ja zwar standhaft firm war·
 blood black was gurgling· mind indeed but firm was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ^{Pr} κτεῖρε^{AorSAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,^N
 ihn aber gesehen habend beklagte pitied des Menoitios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja wehklagend lamenting Worte geflügelte winged sprach an·
 and then lamenting words winged he addressed·

[815] ἄϊ δειλοί^{AdjN} Δαναῶν^G ἡ γήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N PräAkt
 ach elend der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇ^{Adv} λῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^G αἵης^G
 so thus ja then wart im Begriff you were about fern der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land

[817] ἄσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἀργέτι^{AdjD} δημῷ·^D
 sättigen to sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk· people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D ῥ^{Pr} τόδε^A εἰπέ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρωες,^V
 aber komm mir dies sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σή^{Adv} σουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ^A Ἀχαιοί,^N
 oder ja noch wohl werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N AorPas
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἠύδα·^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht mehr Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaier of Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃ^{AdjD} σιν^{Adv} πεσέονται^{FuM/P}
 wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N ῥ^{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἄριστοι^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten, best,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N PerM/P οὐτάμενοι^N PerM/P τε^{Pt}
 in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] **χερσίν^D ὑπο^{Prp} Τρώων^G τῶν^G δέ^{Pt} σθένος^N ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}**
 durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer.
 by hands under of Trojans· of them but strength rises always.

[827] **ἀλλ^{Kon} ἐμέ^A μὲν^{Pt} σὺ^N σάωσον^{AorAktIv} ἄγων^N ἐπὶ^{Prp} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}**
 aber mich zwar du you rette save führend leading zu auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading leading to ship black,

[828] **μηροῦ^G δέ^{Pt} ἔκταμ^{AorAktIv} ὀϊστόν^A ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G δέ^{Pt} αἷμα^A κελαϊνόν^{AdjA}**
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] **νίζ^{PräAkt} ὕδατι^D λαρῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^A πᾶσσε^{PräAktIv}**
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] **ἐσθλά^{AdjA} τά^A σε^A προτί^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^G δεδιδάχθαι^{PerM/PIInf}**
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] **ὃν^A Χείρων^N ἐδίδαξε^{AorAkt} δικαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων^G**
 den Cheiron lehrte gerechtester der Kentauren.
 whom Cheiron taught most just of Centaurs.

[832] **ἰητροί^N μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} Ποδάλειριος^N ἦδ^{Kon} Μαχάων^N**
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] **τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} κλισίῃσιν^D οἶμαι^{PräM/P} ἔλκος^A ἔχοντα^A**
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] **χρηίζοντα^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἄμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος^G**
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of blameless of healer

[835] **κεῖσθαι^{PräM/PIInf} δέ^N δέ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G μένει^{PräAkt} ὀξύ^{AdjA} Ἄρηα^A**
 zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.
 to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] **τὸν^A δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενoitios^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N**
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn·
 him but again addressed of Menoetius of Menoetius valiant son·

[837] **πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ^{PräAktOp} τάδε^N ἔργα^N τί^A ῥέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλ^V ἥρως^V**
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held
 how then might be these deeds what shall we do Eurypylos Eurypylos hero

[838] **ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ^{Kon} Ἀχιλλῆϊ^D δαΐφρονι^{AdjD} μῦθον^A ἐνίσπω^{PräAkt}**
 ich gehe damit dem Achilleus kampf verständigen Wort ich sage aus
 I go so that to Achilles battle minded word I tell

[839] **ὃν^A Νέστωρ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρος^N Ἀχαιῶν^G**
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der Achaier·
 which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans·

[840]	ἀλλ, ^{Kon}	οὐδ, ^{KonPt}	ὥς ^{Adv}	περ ^{Pt}	σεῖο ^G _{Pr}	με	θήσω ^{FuAkt}	τειρομέ ^G	νοιο. ^G _{PräM/P}
	doch	nicht einmal	so	doch	deiner		werde ich lassen	gequälten.	
	but	nor	thus	indeed	of you		I will let go	being worn down.	

[841]	ἦ, ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὕ ^P	πὸ ^{Prp}	στέρ ^G	νοιο ^G	λαβών ^N	ἄγε ^{ImpAkt}	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	so,	und		unter	der Brust		ergriffen habend	führte	Hirten	der Leute
	then,	and	under	under	of chest		having taken	lead	shepherd	of peoples

[842]	ἐς ^{Prp}	κλισί ^A	ην. ^A	θερά ^N	πῶν ^N	δὲ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	ὑπέ ^G	χευε ^{ImpAkt}	βοείας. ^{AdjA}
	in	die Hütte·		Diener	aber		gesehen habend		goß darunter	rinderne.
	into	hut·		attendant	but		having seen		was spreading under	ox hides.

[843]	ἐνθα ^{Adv}	μιν ^A _{Pr}	ἐκτανύ ^N	σας ^N	ἐκ ^{Prp}	μηροῦ ^G	τάμνε ^{AorAkt}	μαχαίρη ^D
	dort	ihn	ausgestreckt habend		aus	dem Schenkel	schnitt	mit Messer
	there	him	having stretched out		out of	of thigh	he cut	with knife

[844]	ὄξύ ^{AdjA}	βέλος ^A	περι ^N	πυκνός, ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	δ ^{Pt}	αἷμα ^A	κε	λαϊνὸν ^{AdjA}
	scharfes	Geschoss	eng anliegendes,		von	ihm	aber	Blut		schwarzes
	sharp	dart	close set,		from	from it	but	blood		black

[845]	νίζ ^{PräAkt}	ῥα ^D	τι ^D	λαρῶ, ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ρίζαν ^A	βάλε ^{AorAkt}	πικρὴν ^{AdjA}
	wusch	mit Wasser	lau	warmem,	darauf	aber	Wurzel	warf	bittere
	wash	with water	with water	warm,	upon	but	root	throw	bitter

[846]	χερσὶ ^D	δι ^N	ατρί ^N	ψας ^N	ὄδυ ^N	νήφατον, ^{AdjA}	ἣ ^N _{Pr}	οἱ ^D _{Pr}	ἅ ^N	πάσας ^{AdjA}
	mit Händen	zerrieben habend		Schmerz lindernde,		die	ihm		alle	
	with hands	having rubbed		pain soothing,		which	to him		all	

[847]	ἔσχ ^{AorAkt}	ὀδύ ^A	νας ^A	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ^N	ἐτέρσετο, ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ ^{Pt}	αἷμα. ^N
	hielt auf	Schmerzen·	das	zwar	Geschwür		trocknete ab,	hörte auf	aber	Blut.
	checked	pains·	the	indeed	wound		dried,	ceased	but	blood.